

*15 Jahre GPP &
Tätigkeitsbericht 2014/2015*

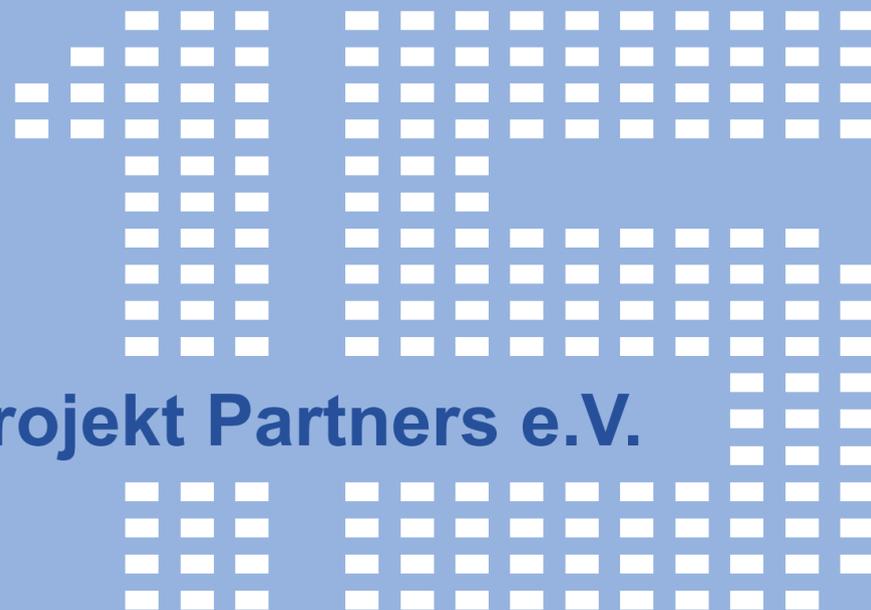
*15 Years of GPP &
Activity Report 2014/2015*



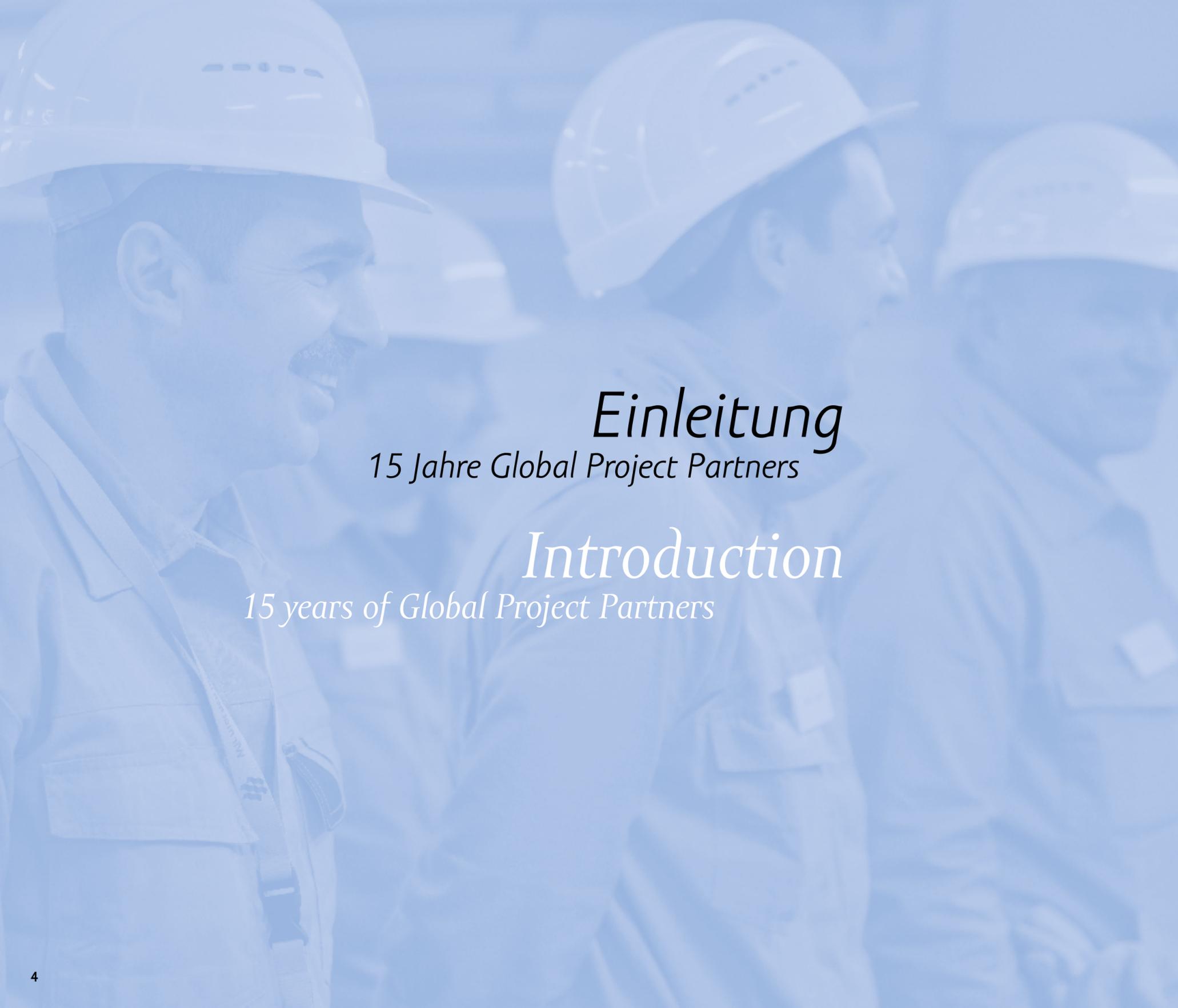
*GLOBAL
PROJECT
PARTNERS e.V.*



15 Years Global Projekt Partners e.V.



<i>Einleitung</i> 15 Jahre Global Project Partners	I	<i>Introduction</i> 15 years of Global Project Partners
Das Beste aus 15 Jahren GPP	II	The best from 15 years of GPP
<i>Unternehmerinnen wandeln die Wirtschaft</i>	II.I	<i>Women entrepreneurs changing the economy</i>
<i>Exportberatung für den Einstieg in den deutschen Markt</i>	II.II	<i>Export consultancy to tap the German market</i>
<i>Die Industrie- und Handelskammern stärken – „Institution Building“ in Syrien und Irak</i>	II.III	<i>Strengthening the chambers of industry and commerce – “building institutions” in Syria and Iraq</i>
<i>Förderung des Know-how Transfers im Bereich der Erneuerbaren Energien</i>	II.IV	<i>Promoting the transfer of know-how in the area of renewable energies</i>
Projekte 2014/15	III	Projects 2014/15
<i>Gemeinsam die Ukraine aufbauen – Berufliche Bildung für die ukrainische Baubranche</i>	III.I	<i>Building Ukraine together – vocational training and education for the Ukrainian construction industry</i>
<i>Tausende Fachkräfte für ein neues Ägypten</i>	III.II	<i>Thousands of skilled workers for a new Egypt</i>
<i>Uraltes Wissen in schicken Kleidern – „Allaga“ Egypt</i>	III.III	<i>Ancient knowledge wrapped in fancy dresses – “Allaga” Egypt</i>
<i>Aus Lernen wird Kunst – „Fair Trade Egypt“</i>	III.IV	<i>Turning learning into art – “Fair Trade Egypt”</i>
<i>Dialoge, die Ägypten voranbringen – „TAWASUL“ und „Sozialer Dialog“</i>	III.V	<i>Dialogues, which advance Egypt– “TAWASUL” and “Social Dialogue”</i>
<i>Luxor lernt für die Zukunft</i>	III.VI	<i>Luxor prepares for the future</i>
<i>Unternehmerinnen in der MENA-Region</i>	III.VII	<i>Women entrepreneurs in the MENA region</i>
Projektpartner GPP Team		Project Partners GPP Team



Einleitung

15 Jahre Global Project Partners

Introduction

15 years of Global Project Partners

I

*15 Jahre – das sind anderthalb Dekaden,
in denen die Welt dramatische Umbrüche erfahren hat.
15 years – a period of one and a half decades in which
the world has experienced dramatic upheavals.*

15 Jahre ist es her, dass Global Project Partners gegründet wurde. Angefangen haben wir mit kleinen Delegationsreisen für wenige arabische UnternehmerInnen, heute blicken wir zurück auf dutzende erfolgreich durchgeführte Entwicklungsprojekte in fast 20 Ländern.

15 Jahre – das sind anderthalb Dekaden, in denen die Welt dramatische Umbrüche erfahren hat. Der Nahe und Mittlere Osten und Nordafrika waren vermehrt mit dem Aufkommen von Terrorismus konfrontiert. Demokratisierungsprozesse wurden gefährdet und neue Kriege entfacht. Die Finanzkrise von 2008 traf auch die Entwicklungs- und Schwellenländer. Und schließlich stellten die Proteste und nachfolgenden Umbrüche in der arabischen Welt nach 2011 die internationale Entwicklungszusammenarbeit vor völlig neue Herausforderungen. Umwälzungsprozesse mussten begleitet, Krisen überwunden werden. Teilweise mussten neue Partner für die Arbeit vor Ort gefunden werden.

GPP hat sich all diesen politischen und sozioökonomischen Veränderungen gestellt und sich mit ihnen weiterentwickelt. Wir haben daran gearbeitet, Menschen und Institutionen zu stärken, um Dialog, Bildung und Beschäftigung anzuregen – und damit letztlich den Weg zu bereiten für Sicherheit, Frieden, Wohlstand und Demokratie.

Als gemeinnütziger Verein handeln wir dabei aus einer Haltung der Verantwortung für Länder mit Entwicklungsproblemen. Uns leitet der Gedanke einer Partnerschaft auf Augenhöhe. Wir möchten die Unabhängigkeit und die Potentiale der Menschen vor Ort stärken – damit die Hilfe sie am Ende befähigt, sich selbst zu helfen. Deswegen setzen wir uns seit 15 Jahren für demokratische Teilhabe und wirtschaftliche Chancengleichheit ein. Wir fördern den Schutz der Umwelt. Und wir treten entschieden ein für die Gleichstellung von Mann und Frau.

15 years ago, Global Project Partners (GPP) was founded. We started with small delegation trips for a few Arab entrepreneurs. Today, we look back at dozens of successfully executed development projects across almost 20 countries.

15 years – a period of one and a half decades in which the world has experienced dramatic upheavals. The Middle East and North Africa has been increasingly confronted with the emergence of terrorism. The democratisation processes were jeopardised and new wars ensued. The financial crisis of 2008 also affected the developing and emerging countries. And finally the protests and the subsequent upheavals in the Arab world post 2011 presented the international development cooperation efforts with completely new challenges. Upheaval management processes had to be applied, crises had to be overcome and some new partners had to be found for the work on the ground.

GPP has not only been able to face all these political and socio-economic changes but also evolve with them. We have been committed to empowering people and institutions in order to initiate dialogue, education and employment in the respective countries. Our ultimate aim has been to pave the way for security, peace, prosperity and democracy.

As a non-profit organisation, our actions are guided by a strong conviction of responsibility for countries faced with development problems. Partnership at eye level is the basic principle that guides us. We want to strengthen the independence and the potential of people on the ground so that the assistance provided enables them to help themselves. In order to achieve this, we have been committed to democratic participation and economic equal opportunity for 15 years. We promote environmental protection and strongly advocate equality between men and women.

Bildung ist dabei eine unserer wichtigsten Strategien für nachhaltige Entwicklung. Viele unserer Projekte zielen darauf ab, dass mehr Menschen durch Aus- und Weiterbildung besseren Zugang zu beruflichen Chancen bekommen.

Die Bilanz der abgeschlossenen Projekte in diesem Bereich: Unter anderem mehr als zweitausend junge Ägypter wurden in den letzten Jahren beruflich aus- und weitergebildet. In Kooperation mit Mercedes wurde die erste Kfz-MechatronikerInnen-Akademie Ägyptens aufgebaut. Und in der Ukraine lernen Binnenflüchtlinge und Waisen jetzt bei in Deutschland geschulten Berufsschullehrern. Mit zahlreichen Konferenzen und Partnerschaften haben wir Frauen unterschiedlichster Berufsgruppen weltweit vernetzt und gefördert. Hunderte Handarbeiterinnen aus ländlichen Gebieten und weibliche Auszubildende sind so in wirtschaftlich gesichertere und unabhängige Verhältnisse gekommen.

Das alles funktioniert auch, weil wir seit Beginn mit starken Partnern arbeiten. Das Netzwerk der deutschen Auslandshandelskammern unterstützt uns seit Beginn unserer Arbeit verlässlich mit Know-How über die lokalen Begebenheiten unserer Projektorte.

Was bringt die Zukunft für die Arbeit der GPP? Demokratiesierungsprozesse müssen weiter entschlossen unterstützt werden, Partnerschaften zwischen Europa und Schwellen- und Entwicklungsländern so ausgebaut werden, dass die Potentiale der Menschen vor Ort gestärkt werden. Wirtschaftlicher Aufschwung, Arbeit und Beschäftigung sind wichtige Faktoren für Sicherheit und Frieden. GPP wird sich dieser Herausforderungen auch in den nächsten 15 Jahren annehmen. Damit am Ende mehr Menschen in friedlicheren, sichereren und gerechteren Gesellschaften leben – und ein Leben in Würde führen können.

Lesen Sie im Folgenden das Beste aus 15 Jahren GPP und die zahlreichen Geschichten unseres aktuellen Engagements.

Ihr GPP Team

In doing so, education is one of our most important strategies for sustainable development. Many of our projects aim at providing more people with better access to occupational opportunities through further education and training.

The results of the projects in this area: in addition to various other outcomes, more than two thousand young Egyptians were offered vocational education and training over the last several years. In cooperation with Mercedes, Egypt's first automotive academy for mechatronic technicians was set up and in Ukraine internally displaced persons and orphans are currently being trained by vocational trainers, who were trained in Germany. Through numerous conferences and partnerships, we supported and brought together women from different professional groups to network globally. Hundreds of artisans from rural areas and female trainees are today economically more secure and have attained more independent conditions.

One of the reasons for our success is that we have been working with strong partners right from the start. The network of German Chambers of Industry and Commerce abroad has supported our work in a reliable way by providing us with know-how about the local circumstances of our project locations.

What does the future hold for our work at GPP? The democratisation processes must continue to be resolutely supported; partnerships between Europe and emerging and developing countries must be expanded to ensure that the potential of the people on the ground is strengthened. Economic boom, labour and employment are important factors for peace and security. GPP will continue to assume this challenge also in the next 15 years. Our aim is to have more people living in more peaceful, secure and just societies and able to enjoy a life in dignity.

Below you will find a report about our best actions over the past 15 years and many encounters from our current commitment.

Yours GPP Team

Damit am Ende mehr Menschen in friedlicheren, sichereren und gerechteren Gesellschaften leben – und ein Leben in Würde führen können.



Our aim is to have more people living in more peaceful, secure and just societies and able to enjoy a life in dignity.

Schwerpunkte & Fachexpertise

SOZIALE MARKTWIRTSCHAFT
 WIRTSCHAFTSREFORMEN
FUTURE PROSPECTS
ZUKUNFTSPERSPEKTIVE
START UPS
 KULTURERBE
INNOVATION
EDUCATION
DIALOG
 CIVIL SOCIETY
**WEITER-
BILDUNG**
EXPORT
DIALOGUE
NETZWERK
 FAIR TRADE
**SOZIALE
GERECH-
TIGKEIT**
 SOCIAL
 ENTER-
PRI-
SES
 QUALIFICATION
 YOUNG PRO-
FESSIONALS

Priorities & technical expertise

GENDER
 RE-
NEW-
ABLE
ENERGY
 WOMEN
 EMPOWERMENT
KUNSTHANDWERK
CULTURAL HERITAGE
BILDUNG
ZIVILGESELLSCHAFT
 INNOVATION
TRANSFORMATION
 SOCIAL JUSTICE
PRODUKTENTWICKLUNG
 SOCIAL MARKET
 ECONOMY
 QUALIFIZIERUNG
 VOCATIONAL EDUCATION
PRODUCT DEVELOPMENT
WANDEL BERUFLICHE BILDUNG
 INSTITUTIONAL BUILDING
 UNTERNEHMERINNEN
EXPORT
FAIRER HANDEL
**BUSINESS-
WOMEN**
**SOZIALER
DIALOG**
 ECONOMIC
 REFORMS
 YOUNG ECO-
NOMIC LEA-
DERS
NETWORK
AUSBILDUNG
 ERNEUERBARE
 ENERGIE
TRAINING
 BESCHÄFTIGUNG
 ARTISAN CRAFTWORK
 SUSTAINABLE
 DEVELOPMENT
START UPS
EMPLOYABILITY
 NACHHALTIGE ENTWICK-
LUNG

MENA-FOCUS
24.-29.09.2012

*Das Beste aus
15 Jahren GPP*

*The best from
15 years of GPP*

II

*Berufliche Bildung – Förderung von Unternehmerinnen
Erneuerbare Energien – Fair Trade
Vocational Training – Support of Businesswomen
Renewable Energy – Fair Trade*

Unternehmerinnen empower, Institutionen unterstützen, Export ankurbeln und erneuerbare Energien fördern: Die Schwerpunkte unseres Engagements der letzten 15 Jahre lagen bei den Themen Frauenförderung, internationale Kooperation und Nachhaltigkeit. Von Sri Lanka bis Ecuador wurden in dieser Zeit intensive Handelsbeziehungen geknüpft, es wurde Bildung und Wissen vermittelt. Mit verbesserten Ausgangsbedingungen starteten die TeilnehmerInnen unserer Projekte in die Zukunft. Das Beste aus 15 Jahren Projektarbeit im Überblick.

Empowering women entrepreneurs; supporting institutions; boosting exports and promoting renewable energies: The focus of our work over the last 15 years was on issues pertaining to the promotion of women, international cooperation and sustainability. During this period, intensive trade relations were forged from Sri Lanka to Ecuador and knowledge transmitted and education provided. The recipients of our projects were able to start their future with better conditions. Below you will find the best from 15 years of project work at a glance.

*Unternehmerinnen
wandeln die Wirtschaft*

*Women entrepreneurs
changing the economy*

II.I

*Gleichberechtigter Zugang von Frauen und
Männern zu wirtschaftlicher Betätigung
Equal access of men and women
to economic activities*

Volkswirtschaften können kräftig wachsen, wenn sie das Potential der Frauen entfalten – zum Beispiel durch Arbeit und einen besseren Zugang zu Bildung. Der gleichberechtigte Zugang von Frauen und Männern zu wirtschaftlicher Betätigung ist aber nicht nur die Basis für wettbewerbsfähige Ökonomien. Er ist auch ein Menschenrecht. Das betont das Strategiepapier des BMZ zur Gleichberechtigung der Geschlechter in der deutschen Entwicklungspolitik von 2014.

Mehrere GPP-Projekte zielten darauf ab, Frauen in ihrer Rolle als Unternehmerinnen zu empowern, darunter zwei Unternehmerinnenforen in Berlin, Delegationsreisen von Unternehmerinnen aus Asien, Afrika und Nahost nach Deutschland, ein Partnerschaftsprojekt zwischen dem Verband deutscher Unternehmerinnen und drei ägyptischen Unternehmerinnenverbänden und ein Projekt für die Unterstützung von 80 tunesischen Kunsthandwerkerinnen.

Economies are able to grow strongly if they develop the potential of women. This can be done through employment and better access to education. However, equal access of men and women to economic activities is not only the basis for competitive economies. It is also a human right. This fact is stressed by the 2014 strategy paper on gender in the German development policy of the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development.

Several GPP projects aimed at empowering women in their role as entrepreneurs, among them two women entrepreneurs forums in Berlin; delegation trips comprised of women entrepreneurs from Asia, and the Middle East travelling to Germany; a partnership project between the Association of German Women Entrepreneurs (VdU) and three Egyptian entrepreneurs associations and one project for the support of 80 women artisans from Tunisia.



Exposure Reisen nach Deutschland

Die Pionierinnen der „CHANCE Exposure Tours“ nach Deutschland im Jahr 2010 stammten aus acht verschiedenen Ländern: 20 Frauen aus Indien, Sri Lanka, Bangladesch, Nepal, Pakistan, Südafrika, Tansania und Ägypten bekamen die Chance, auf einer Reise nach Deutschland Geschäftsbeziehungen mit deutschen Unternehmen zu knüpfen und internationale Messen in Deutschland zu besuchen.

Deutsch-arabische Freundschaft

Das Businesswomen Partnership Project (2003-2011) richtete sich an drei Unternehmerinnen-Verbände in Ägypten. „Beide Seiten können unglaublich viel voneinander lernen, sowohl menschlich als geschäftlich“, resümiert Jean Elsner, Country Delegate „Ägypten“ im VdU International Team (VIT), die Arbeit mit den Verbänden. Man entwickle ein besseres kulturelles Verständnis und knüpfe hilfreiche Kontakte. Die arabische Gastfreundschaft habe sie tief beeindruckt, auf der anderen Seite seien deutsche Kurse zum Personalmanagement sehr gefragt. Seit 2003 vernetzten sich die Projektpartner in Deutschland und in Ägypten durch zahlreiche Workshops, Trainingskurse und Delegationsreisen. Das Networking und der Erfahrungsaustausch mit den Mitgliedern des Verbands deutscher Unternehmerinnen (VdU) trägt maßgeblich zur institutionellen Stärkung der ägyptischen Unternehmerinnenverbände bei und war ein wichtiger Bestandteil des Projektes.

Exposure trips to Germany

The pioneers of the “CHANCE Exposure Tours” to Germany in 2010 came from eight different countries: 20 women from India, Sri Lanka, Bangladesh, Nepal, Pakistan South Africa, Tanzania, and Egypt had the opportunity to establish business contacts with German companies on a trip to Germany and visit international trade fairs in Germany.

German-Arab friendship

The Businesswomen Partnership Project (2003-2011) targeted three female entrepreneurs associations in Egypt. Jean Elsner, Country Delegate “Egypt” in the VdU International Team (VIT) summarized the work with the associations as follows: “Both sides can learn an awful lot from one another, in both human as well as economic terms.” This contributes to a better cultural understanding and useful contacts are established. Jean Elsner was deeply touched by the Arab hospitality. On the other hand, there is a high demand for German courses on personnel management. Since 2003, the project partners in Germany and in Egypt have been networking, conducting numerous workshops, training courses and delegation trips. The networking and the exchange of experiences with members of the VdU significantly helps strengthen institutional capacities of Egyptian women entrepreneurs associations and was an important component of the project.





Ein Raum für weibliche Ideen – das „International Businesswomen Forum“

Wie gehen Geschäftsfrauen in Entwicklungsländern mit politischen und wirtschaftlichen Veränderungen um? Wie können sie wirkungsvoll Netzwerke bilden, Wissen austauschen und sich gegenseitig unterstützen? Um zukunftsweisend über diese Fragen diskutieren zu können, wurde 2010 das International Businesswomen Forum ins Leben gerufen. Im Haus der Wirtschaft in Berlin erörterten damals über hundert Teilnehmerinnen aus 40 Ländern die Chancen des Unternehmerintums und schmiedeten Zukunftsvisionen und neue Allianzen mit deutschen und internationalen Expertinnen.

Die Konferenz war so erfolgreich, dass 2012 eine Wiederholung folgte – diesmal mit Fokus auf die Situation nach den Umbrüchen in der arabischen Welt, nach denen sich nicht alles für die Frauen zum Besseren gewendet hatte: Geschlechterrollen wurden von neuen religiösen Kräften in Frage gestellt, Frauen mussten um ihre Rechte bangen. 40 Unternehmerinnen aus Deutschland, Ägypten, Tunesien, Marokko, Jordanien, dem Libanon und dem Irak nahmen teil.

A space for female ideas – the “International Businesswomen Forum“

How do businesswomen in developing countries deal with political and economic changes? How can they form effective networks, exchange knowledge and support each other? In order to be able to discuss these issues in a future-oriented way, the International Businesswomen Forum was founded. Over a hundred participants from 40 countries came together at the Haus der Wirtschaft in Berlin to discuss the opportunities for female entrepreneurs and developed visions for the future and forged new alliances with fellow German and international women experts.

The conference was so successful that a follow-up one was organised in 2012. This time with a focus on the situation following the upheavals in the Arab world because not everything had changed for the better for women: gender roles were being undermined by new religious forces; women had to fear for their rights. The conference was attended by 40 women entrepreneurs from Germany, Egypt, Tunisia, Morocco, Jordan, Lebanon and Iraq.



Von den Erfahrungen anderer lernen

Viele von ihnen erzählten Erfolgsgeschichten, an denen sich Gründerinnen orientieren konnten: Da war zum Beispiel Randa Fahmy aus Ägypten, eine der erfolgreichsten Ausstatterinnen in der arabischen Welt für Hotels und Moscheen. Mit ihrem Studienabschluss in Design machte sie aus einem Ein-Frau-Betrieb und einem Startkapital von 30 ägyptischen Pfund – vier Euro – ein großes Unternehmen. „Das Wichtigste ist, etwas Einzigartiges anzubieten“, riet Fahmy jungen Unternehmerinnen. In den Siebziger Jahren war sie die erste, die das traditionelle islamische Metallhandwerk für die künstlerische Ausstattung von Bauwerken verwendete.

Wie Frauen durch gute Zusammenarbeit die Wirtschaft ankurbeln können zeigten auf der Konferenz die Unternehmerinnenverbände sehr deutlich: In Amman (Jordanien), Basra (Irak) und Marokko (Casablanca) haben die Verbände jeweils Programme aufgelegt, die mit Trainings und Beratung die wirtschaftliche Beteiligung von Frauen vorantreiben.

„Das Wichtigste ist, etwas Einzigartiges anzubieten“

“The most important thing is to offer something unique“

Learning from the experiences of others

Many of the women talked about their success stories, which were helpful for new business founders: one participant was, for example, Randa Fahmy from Egypt. She is one of the most successful interior designers for hotels and mosques in the Arab world. With her degree in design, she turned a one-woman shop with a starting capital of only 30 Egyptian pounds (equivalent to 4 Euro), into a large business. “The most important thing is to offer something unique“, advised the young entrepreneur Fahmy. In the 1970s she was the first to use the traditional Islamic metal handwork for the artistic decoration of buildings.

The women entrepreneurs associations demonstrated very clearly at the conference how women can boost the economy through good cooperation: In Amman (Jordan) Basra (Iraq) and Casablanca (Morocco), the associations launched respective programs to advance the economic participation of women by offering trainings and counselling.

Wie junge Frauen zu Unternehmerinnen werden

Der Unternehmerinnenverband in Amman fördert vor allem 18- bis 24-Jährige, im irakischen „Basra Businesswomen Center“ unterstützen sich seit 2011 Geschäftsfrauen gegenseitig. Und der marokkanische Unternehmerinnenverband AFEM fördert junge Unternehmerinnen mit sogenannten „Casa Pioneers“ – Einrichtungen, die Geschäftsfrauen von der Idee bis zur Etablierung des Unternehmens umfassend unterstützen. In einer Art „Inkubationszeit“ wird dabei erst einmal die Geschäftsidee begutachtet und weiter verbessert. Danach leistet AFEM Starthilfe: Mit einem Büro, mit modernen Kommunikationsmitteln und einem „Pioneer’s Club“, wo sich Gründerinnen und langjährige Geschäftsfrauen regelmäßig austauschen. Das Gesamtpaket wirkt, sagte AFEM-Präsidentin Laila Miyara: „Wir haben bei Neugründungen eine Erfolgsrate von über siebenzig Prozent.“

Programme wie diese wurden nicht nur auf der Konferenz vorgestellt, sie zeigen nach Meinung der Unternehmensberaterin Nabila Abdel Mesieh aus Jordanien auch die Relevanz der Konferenz selbst.

Ein Besuch in Halle/Westfalen ergänzte die Konferenz. In Halle partizipierten die Unternehmerinnen am vierten MENA-Wirtschaftsforum der Außenhandelskammern und am 20. Bielefelder Arabien-Symposium. Abschließend nahmen sie am 60. FCEM-Weltkongress des Internationalen Unternehmerinnenverbandes in Berlin teil.

Projektpartner

Verband deutscher Unternehmerinnen (VdU), sequa gGmbH, InWEnt, Unternehmerinnenverbände in Asien, Afrika und Nahost
Die Projekte wurden finanziert durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ)

How young women become entrepreneurs

The women entrepreneurs association in Amman promotes 18 to 24 year-old women. At the “Basra Businesswomen Centre” in Iraq, businesswomen have been supporting each other since 2011. And the Moroccan women entrepreneurs association AFEM promotes young entrepreneurs with so called “Casa Pioneers” – institutions, which offer comprehensive support to businesswomen starting from the business idea to setting up a business. During a so called “incubation period” the business idea is tested and further improved. Afterwards AFEM offers start-up support: providing office space with modern communication tools and a “pioneer’s club” where business founders and experienced businesswomen are able to regularly come together and exchange experiences. The overall package is effective, says Laila Miyara, president of AFEM: “The success rate of start-ups is over seventy per cent.”

Programs such as these were not only presented at the conference, they also showed the relevance of the conference, explained business consultant Nabila Abdel Mesieh from Jordan.

A visit to Halle/Westphalia complemented the conference. In Halle the women entrepreneurs participated in the 4th AHK-MENA Economic Forum and took part in the 20th Bielefeld Arabia symposium. At the end of their trip, the participants also took part in the 60th FCEM world congress of the international businesswomen association in Berlin.

Project Partners

Verband deutscher Unternehmerinnen (VdU), sequa gGmbH, InWEnt, Entrepreneurs associations in Asia, Africa and the Middle East
The projects were financed through the Federal Ministry of Economic Cooperation and Development

Politik trifft Kunst

2012 wurden Frauen mit einem Trainingsprogramm im tunesischen Sousse in ihrer politischen und sozio-ökonomischen Rolle gestärkt, um an der Demokratisierung der Gesellschaft teilzunehmen. Dazu wurde der Weg über das traditionelle Handwerk genommen: 80 Kunsthandwerkerinnen lernten bei tunesischen und deutschen TrainerInnen in Workshops, wie sie ihre Techniken weiterentwickeln können.

Gleichzeitig wurden sie über ihre bürgerlichen Rechte aufgeklärt. Tunesien war zur Zeit des Workshops im Umbruch. Die Frauen, in deren Leben Politik bis dato kaum eine Rolle gespielt hatte, hatten viele Fragen: Was bedeutet „Verfassung“? Was ist eine Partei? Wie kann ich wählen? So entstanden nicht nur bunte Körbe und Strandtaschen durch verbesserte Knüpf- und Webtechniken, sondern auch angeregte Diskussionen über Politik. Die Produkte nahmen am Ende den Weg nach Deutschland: Im November 2012 wurden die Taschen und Körbe erfolgreich auf der Messe Bazaar Berlin gezeigt (damals „Import Shop“).

Projektpartner

*Institut für Auslandsbeziehungen e.V. (ifa), Chambre Nationale des Femmes Chefs d'Entreprises (CNFCE) in Tunesien.
Das Projekt wurde durch das Auswärtige Amt (AA) finanziert.*

Politics meets art

In 2012, as part of a training program in the Tunisian city of Sousse, the women's political and socio-economic role was empowered to enable women to take part in the democratisation process of their society. In order to achieve this objective, the organizers resorted to using traditional handicrafts: In workshops conducted by German and Tunisian trainers, 80 women artisans learnt how to further develop their artistic techniques.

At the same time, the artisans were informed about their civil rights. At the time of the workshop, Tunisia was in a state of upheaval. The women in whose life politics had hardly played a role hitherto had many questions: What means "constitution"? What is a party? How can I vote? In this way, the women did not only create colourful hand-woven baskets and beach bags by using improved weaving techniques, they also had interesting discussions about politics. The products were subsequently taken to Germany: in November 2012, the bags and baskets were successfully showcased at the fair Bazaar Berlin (back then known as "Import Shop").

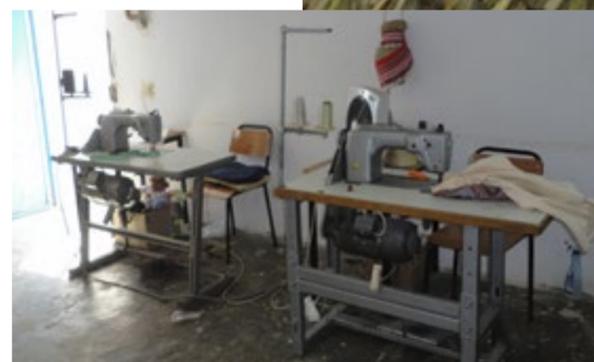
Project Partners

*Institut für Auslandsbeziehungen e.V. (ifa), Chambre Nationale des Femmes Chefs d'Entreprises (CNFCE) in Tunisia.
The project was financed by the Federal Foreign Office.*



Die Frauen, in deren Leben Politik bis dato kaum eine Rolle gespielt hatte, hatten viele Fragen.

The women in whose life politics had hardly played a role hitherto had many questions.



*Exportberatung
für den Einstieg in den
deutschen Markt*

*Export consultancy
to tap the
German market*

II.II

*Praktische Hilfestellungen und Antworten
Practical assistance and answers*

Export ist eine riesige Entwicklungschance – das wissen längst viele UnternehmerInnen im globalen Süden. Wie aber beginnen, wenn man beispielsweise einen kleinen oder mittleren Textilbetrieb hat und das Geschäft auch auf Deutschland ausweiten möchte? Wie kommt man an Kontakte? Welche Partner und Ansprechpartner gibt es im jeweiligen Wirtschaftszweig? Was gilt es beim Export zu beachten? Und wie unterscheiden sich die Geschäftskulturen der Länder?

Praktische Hilfestellungen und Antworten auf diese Fragen geben seit 2003 die Export-Workshops der GPP. Etwa 500 Teilnehmer und Teilnehmerinnen aus zahlreichen Ländern haben in ihnen bereits gelernt, wie man Geschäftsbeziehungen nach Deutschland herstellt, was beim Markteinstieg zu beachten ist und wie erfolgreiches Produktmarketing in Deutschland gelingt. Schließlich sind Strategien, die im Heimatland gut funktionieren, nicht immer die besten für das Exportland. Im Land, in das exportiert werden soll, können die KonsumentInnen ganz andere Vorlieben haben und der Markt ganz andere Voraussetzungen. Die Workshops richten sich vor allem an UnternehmerInnen und VertreterInnen von Handelsverbänden.

Exports offer enormous opportunities for development. This is a fact known by many entrepreneurs in the global South by now. However, there are many things to consider. How to start if, for example, you have a small or medium-sized textile company and you want to expand the business also to Germany? How do you get hold of contacts? Which partners and contact persons exist in the respective industry? What needs to be considered when exporting? How do the business cultures of the countries differ?

Since 2003, the export workshops conducted by GPP have been giving practical assistance and answers to these questions. About 500 participants from different countries have taken part in these workshops and learnt how to establish business contacts with Germany and how to have a successful product management in Germany. Because at the end of the day, strategies that are working well in one's own home country may not always be the best for the exporting country. In the exporting country, consumers may have completely different preferences and the market may operate under completely different conditions. The workshops are primarily for entrepreneurs and representatives of trade associations.

Obst und Gemüse, Gewürze und Stoffe

In verschiedenen Ländern wurde der Fokus auf unterschiedliche Exportprodukte gelegt. In Albanien, Ecuador, Argentinien und den Philippinen lernten die TeilnehmerInnen, wie man den Handel mit Lebensmitteln wie Obst und Gemüse mit Deutschland am besten gestalten kann, in Vietnam lag der Fokus auf Rattan- und Bambusmöbeln, in Indien und Jordanien auf Textilien und in Syrien und Ägypten auf Gewürzen und Kräutern. Viele neue Geschäfte sind so entstanden, von denen die Wirtschaft in den Exportländern profitiert.

Projektpartner

Die Workshops wurden finanziert durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) durch sequa gGmbH.

Fruits and vegetables, spices and textiles

In different countries, the focus was placed on different export products. In Albania, Ecuador, Argentina and the Philippines, the participants learnt how best to trade food items such as fruits and vegetables with Germany. In Vietnam the focus was on rattan and bamboo furniture. In India and Jordan the focus was on textile and in Syria and Egypt the focus was on spices and herbs. Many new businesses emerged in this way and the economies in the exporting countries are benefiting from that.

Project Partners

The workshops were financed by the Federal Ministry of Economic Cooperation and Development by sequa gGmbH.

Viele neue Geschäfte sind so entstanden, von denen die Wirtschaft in den Exportländern profitiert.

Many new businesses emerged in this way and the economies in the exporting countries are benefiting from that.



II.III

Lokale kleine und mittlere Unternehmen unterstützen
Help for local small and medium-sized companies

Die Industrie- und Handelskammern stärken – „Institution Building“ in Syrien und Irak

Strengthening the chambers of industry and commerce – “building institutions” in Syria and Iraq

GPP führte in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK) zwei Projekte für die Unterstützung lokaler Industrie- und Handelskammern in Syrien und im Irak durch. Ziel der beiden Projekte war es, lokale kleine und mittlere Unternehmen zu unterstützen, um Einkommen und Beschäftigung zu generieren. Dafür wurden das Wissensmanagement der Handelskammern in Syrien sowie im kurdischen Autonomiegebiet im Nordirak verbessert: Wissen, Fähigkeiten und Methoden sollten systematisch auf möglichst vielen Ebenen verankert werden. Die Krise, die Syrien fünf Jahre später erschüttern sollte, war damals noch nicht absehbar. Konkret wurden die Kammern in Syrien in Damaskus, Aleppo und Homs sowie im Irak in Erbil und Douk gefördert.

GPP carried out in cooperation with the Association of German Chambers of Industry and Commerce (DIHK) two projects to support the local chambers of industry and commerce in Syria and in Iraq. The aim of the two projects was to help local small and medium-sized companies to generate income and employment. For this, the knowledge management of the chambers of industry and commerce in Syria as well as in the Kurdish autonomy area in Northern Iraq were improved: knowledge, capacity and methods should be systematically integrated and at many levels, if possible. The crisis, which was to hit Syria five years later, was not yet foreseeable back then. The projects focused mainly on the chambers in the Syrian cities of Damascus, and Aleppo and Homs as well as in Erbil and Douak in Iraq.

Ziel war es, den Handelskammern zu ermöglichen, ihre KundInnen, die UnternehmerInnen, besser in allen Belangen unterstützen können. So sollten sie zu einer zukunftsfähigen Wirtschaftsentwicklung beitragen. So wurden beispielsweise Studienreisen nach Deutschland veranstaltet, bei denen sich die TeilnehmerInnen über das Thema „Messen“ informieren konnten. Für die Kammern war das interessant, da sie bei der Organisation großer Messen noch wenig erfahren sind.

Projektpartner

Deutscher Industrie- und Handelskammertrag (DIHK), sequa gGmbH.
Das Projekt wurde finanziert durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ).

The aim was to enable the chambers to better assist their customers in all matters and thus contribute to a future-sound economic development. Study trips to Germany were organised, for example, to enable participants to obtain information about "trade fairs". For the chambers, this was an interesting experience given that they still have little experience with organising large trade fairs.

Project Partners

Deutscher Industrie- und Handelskammertrag (DIHK), sequa gGmbH.
The project was financed by the Federal Ministry of Economic Cooperation and Development.



چونیه بی بهره و پیشی خدمتی دوری بازرگانی همیشه سازی له روی به رتبه برای بی تی و کارگیری ناو دور

۱) به کسانی له نیوان فرماندهان (یا سایر - رتبهایی بهمان - هکت)

۲) مدونه له نیوا + تواضع + گوی گرتن له موظف + بی خدمتی نیاری دورت مطایه و لغات .

۳) گوران کاری له نیوان کاری فرماندهان .

۴) نیفا و کردنی فرماندهان بو دره وهی وولات بو دره رتبهی زانیاری به هیز کردنی توانا کات .

۵) کردنه وهی ضول بو شعی کردنه وهی پهیره و پروگرامی کاری دور و زمان و گور کردنی زانیاری له نیوان فرماندهان گوی گرتن له گفتوگو و بیرو که کانیان .

۶) قه ده غه کردنی به کار هتیا نه ده سه لات بو کاری تایهت کاریمان کردن بو ناردنه دره وهی بازرگانه کات بو و زانیاری بازرگانی .

۷) ده ست خو شعی کردن له فرماندهان بو هاندانیا له کاره کانیان .

۸) آ...

Förderung des Know-how Transfers im Bereich der Erneuerbaren Energien

Promoting the transfer
of know-how in the area
of renewable energies

II.IV

*Eine Handlungsoption, die UnternehmerInnen
selbst ergreifen können
A possibility to take action and resolve this
problem by themselves*

Plötzlich gehen alle Lichter und Computer aus und ein ganzes Büro sitzt im Dunkeln: Momente wie diesen gibt es in ägyptischen und jordanischen Städten immer wieder, besonders in warmen Sommern, wenn viele Ventilatoren und Klimaanlage in Betrieb sind. Das Netz ist dann schnell überlastet, der Schaden für die Wirtschaft ist enorm. Gefrorene Lebensmittel in Lagerhallen schmelzen, Angestellte können nicht mehr am Computer arbeiten, Bauern ihre Felder nicht richtig bewässern.

Neben Ausbau und besserer Wartung des Stromnetzes gibt es für dieses Problem eine Handlungsoption, die UnternehmerInnen selbst ergreifen können: Wenn Firmen und EntscheidungsträgerInnen ihren Energie- und Wasserverbrauch drosseln und auf erneuerbare Stromquellen setzen, beflügelt das nicht nur die Wirtschaft, sondern hilft auch gleichzeitig der Umwelt.

All of a sudden all lights go off, computers shut down and entire offices are sitting in the dark. Moments like these are quite common in the cities of Jordan and Egypt, especially during warm summers when many ventilators and ACs are in use. The grid becomes quickly overloaded and the damage for the economy is huge. Frozen goods in warehouses melt away. Employees are no longer able to work at their computers and farmers are no longer able to properly water their fields.

Apart from expanding and improving the maintenance of the electricity grid, entrepreneurs have the possibility to take action and resolve this problem by themselves; if companies and decision-makers cut down on their energy and water consumption and commit to renewable energy sources, this will not only benefit the economy, but also the environment at the same time.

Einführung des Lehrgangs „Energy Manager“ in Ägypten

An diesem Punkt setzt der von GPP koordinierte und von der IHK Nürnberg entwickelte Lehrgang „European Energy Manager – licensed for Egypt“ an, der 2010 in Ägypten startete. Fast hundert TeilnehmerInnen lernten in dem Programm, wie man Firmen für Energieeffizienzmaßnahmen sensibilisiert. Sie absolvierten ein Praxistraining und zahlreiche andere Maßnahmen, in denen ihnen Kompetenzen im Bereich Energie vermittelt werden. Viele Firmen haben damit begonnen, mit den neuen Kenntnissen ihrer MitarbeiterInnen Stromsparmaßnahmen umzusetzen – die aktuell kritische Wirtschaftslage ist ein Anreiz, den Energieverbrauch zu reduzieren. Insgesamt ist in Ägypten ein sehr großes Interesse an dem Projekt zu spüren und der Energiemanagement-Lehrgang wird stark nachgefragt. Geschult wurden deswegen gut zwanzig TrainerInnen aus Ägypten, die die Lehrgänge nach Abschluss des Projektes nun eigenständig weiterführen.

Neue Dienstleistungen für jordanische Unternehmen

In Jordanien verfolgte ein Workshop ein ähnliches Ziel: 2012 führten GPP und die Amman Chamber of Industry einen Workshop durch, in dem die 60 TeilnehmerInnen (IngenieureInnen) umfassend darüber informiert wurden, wie Stromengpässe technisch und politisch überwunden werden können. ExpertInnen hielten außerdem Vorträge darüber, wie beim Bau und in der Produktion Strom gespart werden kann und wie der Einsatz von Solarenergie in Jordanien forciert werden kann. Der Hintergrund: Schon seit 2010 versucht die jordanische Regierung, gesetzliche Rahmenbedingungen für die Installation und den Anschluss erneuerbarer Energiequellen zu schaffen und fördert den Ausbau erneuerbarer Energien in Jordanien enorm. Umfassendes Wissen und Kompetenzen im Bereich Energieeffizienz und Nutzung von erneuerbaren Energien fehlen allerdings noch. Das Konzept des ägyptischen „Energy Managers“ stieß deswegen ebenfalls auf großes Interesse bei den Teilnehmenden.

Der Workshop knüpfte zugleich an ein Partnerschaftsprojekt zwischen dem Deutschen Industrie- und Handelskammertag und der Amman Chamber of Industry (ACI) vor mehreren Jahren an, in dessen Rahmen die Rolle der ACI gestärkt wurde. Mit solchen profilierten Informationsveranstaltungen wird die Stellung der ACI für die jordanische Wirtschaft weiter ausgebaut, weil sie sich als zuverlässiger Partner der Unternehmen auszeichnet. ACI wird in Zukunft insbesondere für die exportorientierten jordanischen Unternehmen beim Thema „Energieeffizienz und erneuerbare Energien“ neue Dienstleistungen für jordanische Unternehmen anbieten können.

Projektpartner

AHK Ägypten, BASF Egypt Ltd., IHK Nürnberg, Amman Chamber of Industry, sequa gGmbH. Die Projekte sind durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) finanziert.

Introduction of the course “Energy Manager” in Egypt

This is precisely the purpose of the course “European Energy Manager – licensed for Egypt”, which was launched in Egypt in 2010. The program was coordinated by GPP and developed by IHK Nuremberg. Almost one hundred participants learnt in the program how to sensitise companies to energy efficiency measures. The participants took part in a practical training course and carried out a number of activities where they acquired skills and competencies in the field of energy. Many companies started to use the newly acquired skills of their employees to implement electricity saving measures. The current critical economic situation in Egypt provides an incentive to reduce the energy consumption. All in all, we can see that there is a great interest in the project and the energy management course is in strong demand. About 20 trainers from Egypt were trained during these courses. After finishing the training course, the trainers continue to teach the courses on their own now.

New services for Jordanian companies

A workshop was pursuing a similar aim in Jordan: in 2012, GPP and Amman Chamber of Industry (ACI) carried out a workshop with 60 participants (engineers) who were comprehensively informed about how to technically and politically overcome electricity bottlenecks. Experts also discussed how to save electricity in construction and production processes and how to advance the use of solar energy in Jordan. The background: since 2010 already, the Jordanian government has been trying to create the legal framework conditions for the installation and connection of renewable energy sources. Moreover, the government is enormously promoting the expansion of renewable energies in Jordan. However, the country lacks extensive knowledge and competencies in the area of energy efficiency and the use of renewable energies. This is one of the reasons why the concept of the Egyptian “energy manager” has also raised great interest among the participants.

The workshop was at the same time a follow up to a partnership project between the German Chamber of Commerce and Industry (DIHK) and the Amman Chamber of Industry (ACI) that took place several years ago. The aim was to strengthen the role of the ACI. With such high-profile information events, the position of the ACI for the Jordanian economy is further expanded, because it is proving to be a reliable partner for companies. In future, ACI will be able to offer Jordan’s export-oriented companies new services in the field of energy

Project Partners

AHK Ägypten, BASF Egypt Ltd., IHK Nürnberg, Amman Chamber of Industry, sequa gGmbH. The projects were financed by the Federal Ministry of Economic Cooperation and Development.

Fast hundert TeilnehmerInnen lernten in dem Programm, wie man Firmen für Energieeffizienzmaßnahmen sensibilisiert.

Almost one hundred participants learnt in the program how to sensitise companies to energy efficiency measures.



Projekte 2014/15 Projects 2014/15

*Gemeinsam die Ukraine
aufbauen – Berufliche Bildung
für die ukrainische Baubranche
Building Ukraine together –
vocational training and
education for the Ukrainian
construction industry*

III

Projekte 2014/15
Projects 2014/15

III.I

*Die Zukunft der Ukraine liegt in der Bildung
The future of Ukraine lies in education*

Vorsichtig platziert Eduard Zmijow seinen letzten Nagel und schlägt ihn mit kurzen, schnellen Bewegungen mit dem Hammer in die Holzplatten. „Meine erste Wandverkleidung ist fertig“, sagt er, schaut auf und lächelt. Vor wenigen Monaten flüchtete der 15-jährige vor dem Krieg aus seiner Heimatstadt Debalzewo in der Ostukraine. Jetzt hat er mit seiner Ausbildung als Trockenbauer, die GPP an seiner Berufsschule in Browary nahe Kiew initiiert hat, eine neue Perspektive bekommen.

Die Zukunft der Ukraine liegt in der Bildung – und das Projekt „Berufliche Bildung für die ukrainische Baubranche“ unterstützt gerade jene, die besonders unter der Ukraine-Krise gelitten haben. Vor allem Binnenflüchtlinge aus der Ostukraine und der Krim, aber auch benachteiligte Jugendliche und Kriegswaisen werden in dem Programm nach dem Vorbild des deutschen dualen Systems an eine Ausbildung im Bausektor herangeführt. Für die teilnehmenden Schulen wurden Werkzeuge, Holz und Zement angeschafft, dann standen Trockenbau, Mauern und Zimmeri auf dem Lehrplan.

Eduard Zmijow carefully positions his last nail and hits it with the hammer into the wooden panels using short and fast movements. “My first wall covering is finished”, he says and looks up and smiles. A few months ago, the 15 year-old Eduard fled from his hometown Debalzewo to escape the war in Eastern Ukraine. He has now a new outlook on life since he started his vocational training as a drywall constructor at the vocational training school in Browary near Kyiv. The dry walling training in Browary was initiated by GPP.

The future of Ukraine lies in education – and the project “Vocational training and education for the Ukrainian construction industry” is currently supporting those who were particularly affected by the Ukraine crisis. The program, based on the German dual system, targets in particular internally displaced persons from Eastern Ukraine and Crimea, but also disadvantaged young men and women and war orphans. The program helps them obtain vocational training in the construction industry. The participating schools were in a first step equipped with tools, timber and cement and later also provided with equipment for drywall construction, walls building and carpentry as outlined in the curriculum.



Energieeffizientes Bauen wird auch in der Ukraine immer wichtiger.

Integration durch Bildung

Neben der Berufsschule in Browary wurden fünf weitere Schulen mit Technik und Know-How unterstützt: Drei in Kiew, zwei weitere im Nordosten des Landes, in Sumy und in Glukhiv. Berufsschulen wie diese leisten in der Ukraine trotz der schwierigen politischen Lage Beachtliches. Mit begrenzten finanziellen Mitteln versuchen sie, jungen Menschen durch Ausbildung einen Weg in die Zukunft zu weisen. Sie kümmern sich um Jugendliche aus schwierigen Verhältnissen und bieten ihnen Ganztagsbetreuung und einen strukturierten Alltag. Durch die vielen Flüchtlinge aus der Ostukraine und der Krim stehen sie nun vor neuen Herausforderungen. Das Projekt zielt darauf ab, die Berufsschulen dabei zu unterstützen diese Herausforderung zu meistern.

2014 wurde es fünfundvierzig ukrainische BerufsschullehrerInnen ermöglicht, in Kleingruppen für jeweils drei Wochen nach Frankfurt an der Oder zu reisen. In einer Schulung des Berufsförderungswerkes Berlin-Brandenburg lernten sie dort das duale Ausbildungssystem kennen, diskutierten über gute Unterrichtsmethoden und erprobten neue Technologien und Baustoffe. 2015 konnten weitere zehn Auszubildende ukrainischer Berufsschulen und Ausbildungszentren zum energieeffizienten Bauen geschult werden. In Cottbus versuchten sie sich im Bauen nach neuestem Stand der Technik. Gemeinsam dämmten sie eine Außenwand und brachten luftdichte Folien an. „Es war gut, alles mit den eigenen Händen ausprobieren zu können“, sagt Oksana Perzhynska, Lehrerin an der Berufsschule Browary, „das bleibt im Kopf hängen“. Energieeffizientes Bauen wird auch in der Ukraine immer wichtiger. Die neuen Isoliermethoden, die sie beim Dämmen der Wand erlernt haben, können die LehrerInnen direkt an ihre SchülerInnen weitergeben. Im Anschluss an die Schulungen unterstützen deutsche AusbilderInnen die LehrerInnen noch im Unterricht, dann setzten diese die neuen Inhalte und Methoden eigenständig um.

Integration through education

Apart from the vocational training school in Browary, five more schools were supported with technical equipment and know-how; three schools in Kyiv, two in the Northeast of the country, in Sumy and Hlukhiv. Vocational training schools, such as these, are doing considerable work despite the dire political situation. With limited financial resources, they try to give young people a perspective for life by offering them vocational training. The vocational schools cater for young men and women from difficult backgrounds and offer them full-day care and a structured day. Due to the many refugees from Eastern Ukraine and Crimea, the schools are faced with new challenges now. The project aims at supporting vocational training schools to cope with these challenges.

In 2014, fifty-four Ukrainian trainers from vocational training schools were given the opportunity to travel in small groups to Frankfurt an der Oder for three weeks. In a training organised by the Berufsförderungswerk Berlin-Brandenburg, the participants learnt about the dual system and discussed good teaching methods and well-tested new technologies and building materials. In 2015 another ten teachers from Ukrainian vocational training schools were able to obtain vocational training in the field of energy-sufficient construction. In Cottbus the participants tried their hands at the latest state-of-the-art construction technology. Together they insulated an outer wall and installed airproof plastic skins. "It was good to be able to try out everything with one's own hands", says Oksana Perzhynska, teacher at the vocational training school in Browary. "This experience will stay for ever." Energy-efficient construction is gaining more and more significance in Ukraine. The trainers are now able to pass on the new insulation methods they learnt during the insulation of the wall to their students. At the end of the practical trainings, German trainers and teachers were still offering teaching assistance to the trainers. Afterwards, the Ukrainian teachers and trainers implemented the new contents and methods on their own.



Energy-efficient construction is gaining more and more significance in Ukraine.

In zwölf dreiwöchigen Kompaktkursen unterwiesen die ukrainischen AusbilderInnen über 250 benachteiligte Jugendliche, Binnenflüchtlinge und Waisen in den Grundfertigkeiten des Bauhandwerks. Nachdem sie in eine Ausbildung im Bau hineingeschnuppert haben, ist es an den Jugendlichen zu entscheiden: Bietet mir das eine Perspektive? Was mache ich mit meiner Zukunft?

Erst die Menschen aufrichten, dann das Land

Das Projekt fällt auf fruchtbaren Boden: Die Baubranche ist einer der stärksten Arbeitgeber der Ukraine, die Unternehmen brauchen Fachkräfte, um ihre Aufträge im In- und Ausland umzusetzen. Wenn jetzt schnell in gute Ausbildung investiert wird, könnte das einer problematischen Entwicklung entgegenwirken. Denn mit der Ukraine-Krise erlitt auch die Wirtschaft im Land erheblichen Schaden. Der Krieg hat die Produktion in der Ostukraine zum Erliegen gebracht, die Handelsbeziehungen mit Russland liegen auf Eis, die Jugendarbeitslosigkeit steigt. Gut ausgebildete Baufachkräfte könnten helfen, das Land wieder aufzurichten. So wie die TeilnehmerInnen des Zimmereikurses in Glukhiv. Sie konnten inzwischen in ihre Heimat zurückkehren und mit Hilfe Ihrer neu erworbenen Fertigkeiten die Häuser in ihren Heimatdörfern wieder aufbauen. Eduard Zmijow, der stolz auf seine erste Wandverkleidung ist, möchte auch mithelfen. Er und viele weitere TeilnehmerInnen der Kompaktkurse haben sich für eine reguläre Berufsausbildung an den Berufsschulen angemeldet. „Ich will die Ausbildung abschließen und mir dann einen guten Job suchen“, sagt er.

Projektpartner

Berufsförderungswerk e.V. des Bauindustrieverbandes Berlin-Brandenburg e.V., AHK Kiew.
Das Projekt wurde das Auswärtige Amt (AA) finanziert.

In twelve three-weeks compact courses, the Ukrainian trainers trained over 250 disadvantaged young men and women, internally displaced persons and orphans and equipped them with the basic skills required for the construction industry. After participants got their first taste of the practical training in the construction industry, it was up to them to decide: Is this giving me a perspective? What do I do with my future?

Propping up the people first and then the county

The project is falling on fertile ground: the construction industry is one of the strongest employers in Ukraine. The companies need skilled workers in order to realize their orders at home and abroad. If good investments in education are made quickly, this could help counter a problematic development; because when the Ukrainian crisis hit the country, the economy also suffered a serious blow. The war has brought the production in Eastern Ukraine to a virtual standstill; trade relationships with Russia are on ice and youth unemployment is on the rise. Good educated skilled construction workers could help rebuild the country as demonstrated by the participants of the carpentry course in Hlukhiv. These participants are now back in their hometowns and with the help of their newly acquired skills, they are rebuilding the houses in their hometowns. Eduard Zmijow is proud of his first wall cover and is also eager to help. He and many other participants of the compact practical training course have now enrolled on a course at a regular vocational training school. "I want to finish the vocational training and then look for a good job", he says.

Project Partners

Berufsförderungswerk e.V. des Bauindustrieverbandes Berlin-Brandenburg e.V., AHK Kyiv.
The project was funded by the Federal Foreign Office.

Was mache ich mit meiner Zukunft?
What do I do with my future?



*Tausende Fachkräfte
für ein neues Ägypten
Thousands of skilled
workers for a new Egypt*

III.II

Qualifizierung und Beschäftigung Qualification and Employability

Es war vor allem die Jugend, die im Januar 2011 die ägyptische Revolution entfachte. Doch seitdem ist die Jugendarbeitslosenquote weiter gestiegen. Mit dem Projekt „Tausende Fachkräfte für ein neues Ägypten“ hat Global Project Partners dieses Problem angepackt: Mehr als 2000 junge ÄgypterInnen wurden von 2012 bis 2014 im Rahmen der deutsch-ägyptischen Transformationspartnerschaft in den Bereichen Bau, Tourismus, Möbeldesign und Automobilindustrie unter deutschen Standards aus- und weitergebildet. Viele Programme laufen nun eigenständig weiter.

It was in particular the youth that sparked off the Egyptian revolution in 2011. But since then youth unemployment has gone up further. With the project "Thousand skilled workers for a new Egypt", Global Project Partners tackled this problem: as part of the German-Egyptian Transformation Partnership, more than 2000 young Egyptians were trained in the areas of construction, tourism, furniture design, automotive industry according to German standards from 2012 to 2014. Many of these programs now continue to run independently.

Bau: Qualifizierung ist alles

Die Chance: Die strukturellen Gründe der Arbeitslosigkeit mit Bildung angehen. Denn es gibt in Ägypten zwar einige gute Jobs, doch es mangelt an qualifizierten Fachkräften, die diese auch ausüben können. Ein Ausweg für die nach 2011 zusammengebrochene Baubranche könnten außerdem Aufträge aus dem Ausland sein. Auch hier gilt: Um im internationalen Wettbewerb mithalten zu können, müssen die Beschäftigten besser qualifiziert werden. Zusammen mit zahlreichen ägyptischen und deutschen Projektpartnern wurden umfangreiche Lehrgänge für HandwerkerInnen der Baubranche in Ägypten entworfen: Malerei, Mauerwerksbau, Fliesenlegen, Gerüstbau, Installateurln, Anlagenmechanik für Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik. Das Projekt investierte in Train-the-Trainer-Maßnahmen in Deutschland (70 TrainerInnen), um die Nachhaltigkeit des Projektes zu sichern. Mehr als 1.500 ägyptische HandwerkerInnen nahmen an dem Training teil, das ihnen eine passgenaue Mischung aus Theorie und Praxis gegeben hat.

Ein weiterer Erfolg des Projektes ist der Bau des ersten Trainingzentrums für Baugewerke in Oberägypten (Asyut). In Zusammenarbeit mit „Arab Contractors“ wurde in komplett neues Gebäude hochgezogen und konnte sich der Bau an dem Muster eines deutschen Trainingszentrums für Bau- und Handwerker orientieren.



Eine weitere Komponente des Projektes befasste sich mit der Weiterbildung von 30 BauingenieurInnen im Gebiet „Green Construction“ und „energieeffizientes Bauen“, um in Ägypten ein besonders drängendes Problem anzugehen: die Stromversorgung in Ägypten gerät in den Sommermonaten an ihre Grenzen. „Von der Reise nach Deutschland und den Workshops, die wir besucht haben, habe ich enorm profitiert. Die Informationen und Anregungen der Workshops waren sehr konkret“, sagt die Bauingenieurin Heba Khalil, Assistant Professor an der Kairo Universität.

Another component of the project's focus was training 30 construction engineers in the field of "green construction" and "energy efficient construction" in order to tackle a particular pressing problem in Egypt. This being that the electricity supply in Egypt reaches its limit in the summer months. "I have enormously benefited from the study trip to Germany and the workshops which we visited. The information and the impulses we got from the workshops were very concrete", says Heba Khalil, civil engineer and assistant professor at the University of Cairo.

Construction: Qualification is everything

The opportunity: tackling the structural reasons for unemployment with education. In Egypt there are a few good jobs, however, there is a lack of qualified skilled workers who can actually carry out these jobs. A way forward for the construction industry that collapsed after 2011 could also be to receive orders from abroad. It is valid to say that: in order to keep abreast with international competition, the employees must be better qualified. Comprehensive courses for craftsmen and craftswomen of the construction industry in Egypt were designed in collaboration with numerous Egyptian and German project partners: painting, masonry, tiling, scaffolding, installation, sanitation, heating and air-conditioning technology. The project invested in train-the-trainer measures carried out in Germany (70 trainers) to secure the sustainability of the project. More than 1500 Egyptian craftsmen and women took part in the training course offering a tailor-made mix of theory and practice.

Another success of the project is the construction of the first training centre for technical construction in Upper Egypt (Asyut). In collaboration with "Arab Contractors", a completely new building was erected based on a German training centre for construction and crafts.



Gründung der ersten Mechatronik-Akademie nach dem dualen Ausbildungssystem in Nahost

Gemeinsam mit Mercedes Benz Egypt und der AHK Ägypten hat GPP im Oktober 2013 die erste modulare Ausbildung zum Kfz-Mechatroniker beziehungsweise zur Kfz-Mechatronikerin in Ägypten gestartet und seitdem etabliert – nach deutschem Vorbild, angepasst an die Verhältnisse vor Ort.

„Wir fanden für unsere Werkstätten davor oft nicht das qualifizierte Personal, das wir eigentlich gebraucht hätten“, erklärt Bernhard Buchner, der 2013 die Mechatroniker-Akademie leitete. Die zuvor in Ägypten ausgebildeten Kfz-MechanikerInnen erfuhr wenig über die elektronischen Komponenten, die in den heutigen Neuwagen stecken. Wer in Ägypten SchreinerIn, MöbeldesignerIn oder Kfz-MechanikerIn werden will, lernt sein Handwerk traditionell in der eigenen Familie oder in einem kleinen, befreundeten Betrieb. Diese bilden selten umfassend aus. Technische Schulen dagegen bieten kaum praxisorientiertes Lernen.

Setting up the first mechatronics academy in the Middle East according to the dual vocational training system

Together with Mercedes Benz Egypt and AHK Egypt, GPP launched and established the first modular training course for automotive mechatronics technician in Egypt based on the German model and adapted to the situation in Egypt.

“We often could not find the skilled workers we needed for our garages“, explained Bernhard Buchner, head of the academy for mechatronics technician in 2013. The previously trained automotive mechatronics technicians understood little about the electronic components that are used in today’s new vehicles. Whoever wants to become a carpenter, furniture designer or an automotive technician, first starts to learn his/her traditional trade in his/her own family or in a small company or a company of a friend. However, such businesses do not offer a comprehensive training. Technical schools on the other hand hardly offer practice-oriented learning.

“We now have the first female mechatronics technicians in Egypt and the Middle East. This is a huge success.”

Bassant Helmi, GPP



„Jetzt haben wir die ersten Mechatronikerinnen in Ägypten und in Nahost: Das ist ein großer Erfolg“

Bassant Helmi, GPP

XXX



Ziel der Mechatronik-Ausbildung ist es deswegen, Fachkräfte auszubilden, die praktisch wie theoretisch fit sind, die Probleme genau analysieren können, die im Team arbeiten und sich lebenslang weiterbilden. Ein einfaches Beispiel: Oft kommen KundInnen mit ihrem Wagen in die Werkstatt und beschreiben diffuse Beschwerden wie quietschende Bremsen. Dann muss einE MechanikerIn selbstständig entscheiden können, um welches technische Problem es sich handeln könnte und wie man es behebt. Die 22-jährige Bassant hat all das gelernt. Als zwanzig jährige war sie unter den ersten Auszubildenden im Projekt. Heute arbeitet sie im Kundenservice von Mercedes Benz in Ägypten – „und macht einen fantastischen Job“, sagt Hany Shaker, ihr ehemaliger Ausbildungsleiter, mit dem sie noch oft Kontakt hat. Auch fast alle anderen 14 TeilnehmerInnen des ersten Jahrgangs 2013/2015 erhielten einen Job bei den Vertragshändlern.

Seit Oktober 2015 lernt nun der nächste Jahrgang der Kfz-MechatronikerInnen – momentan mit zwei Trainern, die 33 SchülerInnen ausbilden, darunter sieben Frauen. Ihnen werden noch viele Jahrgänge folgen: „Die Mechatronic Academy ist einzigartig in Ägypten und wird weitergeführt werden“, versichert der deutsche Ausbilder Wolfgang Krämer.

„Erfolgsgeschichten gibt es auch in den anderen Teilprojekten von ‚Tausende Fachkräfte für ein neues Ägypten‘.“

Martina Ziebell, GPP

The aim of the mechatronics training is thus to train skilled workers who are practically and theoretically fit to analyse problems; who are capable of working in a team and are ready for lifelong learning. For example, often many customers come with their cars in our garage and vaguely describe their complaints, such as the squeaking brakes. A mechatronics technician must be able to decide which technical problem the customer might be talking about and how it can be fixed. Twenty-two-year-old Bassant has learnt all this. As a 20-year-old, she was one of the first trainees of the project. Today she works in the customer service department of Mercedes Benz in Egypt. “She is doing a fantastic job”, says Hany Shaker, her former head of trainers with whom she is still in touch. Almost all the other 14 participants of the first year 2013/2015 were able to find a job with authorized dealers.

Since October 2015, two trainers have been training the next generation of mechatronics technician trainees, among the 33 trainees seven are women. There will be many more generations of mechatronics technician trainees to follow in the future: “The mechatronics academy is unique in Egypt and will be continued”, assured the German trainer Wolfgang Krämer.

“Success stories can also be found in the other subprojects of ‘Thousand skilled workers for a new Egypt’.”

Martina Ziebell, GPP



Neue Netzwerke knüpfen: Möbeldesign und Handwerkstraining

Mehr als 40 junge MöbeldesignerInnen wurden in Ägypten weitergebildet und besuchten auf einer Fachstudienreise die „IMM Köln“, eine der wichtigsten Messen für internationale MöbeldesignerInnen weltweit. Neben den Desingern wurden rund 600 weitere Möbelhersteller, Facharbeiter und FirmeninhaberInnen weitergebildet – ein nachhaltiges Aus- und Weiterbildungssystem wurde geschaffen. Die Tradition ägyptischer Möbelbauer ist zwar groß. Doch viele Stücke treffen nicht mehr den Geschmack des internationalen Marktes; moderne Wohnkonzepte sind nicht allen ägyptischen Möbelherstellern bekannt. Um die Exportchancen der ägyptischen Möbelbranche zu erhöhen, wurden 30 Weiterbildungskurse in Ägypten mit deutschen TrainerInnen durchgeführt. Anschließend brachte das Projekt die jungen DesignerInnen mit etablierten Möbelunternehmen in Ägypten zusammen, um gemeinsam neue, moderne Produkte zu entwickeln.

Projektpartner

AHK Ägypten; Berufsförderungswerk e.V. des Bauindustrieverbandes Berlin-Brandenburg e.V., Potsdam/Frankfurt-Oder/Cottbus; Arab Contractors, Kairo; Möbel Akademie der Garant-Möbel Gruppe, Oldenburg; ZGV – Der Mittelstandsverbund e.V., Köln; Chamber of Wood Working and Furniture Industry, Kairo; Egyptian Furniture Export Council, Kairo; Mercedes-Benz Egypt SAE; IHK Tourismusakademie Nordschwarzwald, Pforzheim; Universität Rostock; Institut INFA (Institut für Abfall, Abwasser und Infrastrukturmanagement), Ahlen/Westf.

Global Project Partners e.V. führte diese Projekte im Rahmen der Deutsch-Ägyptischen Transformationspartnerschaft durch. Die Projekte wurden durch das Auswärtige Amt (AA) finanziert.

Establishing new networks: furniture design and crafts training

More than 40 young furniture designers obtained further training in Egypt and visited as part of a study trip the “IMM Cologne”, which is one of the most significant trade fairs for international furniture design worldwide. Apart from designers, about 600 other furniture manufacturers, skilled workers and business owners obtained further training and a sustainable training and education system was created. Egypt has a long tradition of furniture manufacturers; however, many pieces no longer fit the taste of the international market and not all Egyptian furniture manufacturers know modern living concepts. In order to increase the export opportunities of the Egyptian furniture industry, 30 training courses were carried out in Egypt with German trainers. Subsequently, the project connected the young designers with established furniture companies in Egypt in order to jointly develop modern products.

Project Partners

AHK Ägypten; Berufsförderungswerk e.V. des Bauindustrieverbandes Berlin-Brandenburg e.V., Potsdam/Frankfurt-Oder/Cottbus; Arab Contractors, Kairo; Möbel Akademie der Garant-Möbel Gruppe, Oldenburg; ZGV – Der Mittelstandsverbund e.V., Cologne; Chamber of Wood Working and Furniture Industry, Cairo; Egyptian Furniture Export Council, Cairo; Mercedes-Benz Egypt SAE; IHK Tourismusakademie Nordschwarzwald, Pforzheim; Universität Rostock; Institut INFA (Institute for Waste, Waste Water and Infrastructure Management), Ahlen/Westf.

Global Project Partners conducted these projects in the framework of the German-Egyptian transformation partnership. The projects were funded by the Federal Foreign Office.



*Mehr als 40 junge MöbeldesignerInnen
wurden in Ägypten weitergebildet*

*More than 40 young furniture designers
obtained further training in Egypt*





*Uraltes Wissen
in schicken Kleidern –
„Allaga“ Egypt*

*Ancient knowledge
wrapped in fancy dresses –
“Allaga“ Egypt*

III.III

*Erfahrung auf dem Modemarkt
Experience on the fashion market*

Zwanzig Frauen sitzen versammelt auf bunten Teppichen und Kissen auf dem Boden und sticken Muster in lange Gewänder, dabei plaudern sie, Kinder krabbeln um sie herum. „So habe ich unsere Stickerinnen kennengelernt, als ich sie zum ersten Mal in Siwa besucht habe“, erzählt die Designerin Asmaa Fattouh. In Siwa, der westlichsten Oase Ägyptens, die umweht von Wüste nahe der libyschen Grenze liegt, hat sich seitdem eine ungewöhnliche Kooperation entwickelt: Die Modedesignerinnen des Labels „Allaga“ arbeiten zusammen mit Frauen, die die modernen Kleidungsstücke mit traditionellen Motiven besticken – ein Wissen, das seit Jahrhunderten von Generation zu Generation weitergegeben wird.

Denn Allaga (arabisch für „schick“) ist kein gewöhnliches Modelabel. Seit 2013 unterstützen GPP und ägyptische und deutsche Partner junge ägyptische ModedesignerInnen, seit 2014 haben diese sich in „Allaga“ als Kollektiv zusammengeschlossen. Zusammen sammeln sie Erfahrung auf dem Modemarkt und proben die Selbstständigkeit.

Twenty women are gathered together sitting on colourful carpets and cushions on the floor and stitching patterns in long garments while chatting to one another and surrounded by crawling toddlers. “This is how I met our embroiderers when I first came to visit them in Siwa”, explains the designer Asmaa Fattouh. An extraordinary cooperation has developed in Siwa, the Western oasis of Egypt, which is located near the Libyan border: The fashion designers of the label “Allaga” work together with women who stitch the modern pieces of clothing with traditional motifs. This is knowledge that has been passed on from generation to generation over centuries.

Allaga (Arabic word for “fancy”) is not your usual fashion label. Since 2013, GPP together with German and Egyptian partners have been supporting young Egyptian fashion designers. In 2014 these designers formed the collective “Allaga”. Together they gather experience on the fashion market and test themselves in freelancing.

Die Textilindustrie bietet große Chancen

Das Projekt stärkt einen der wichtigsten und vielversprechendsten Wirtschaftszweige in Ägypten: Für junge UnternehmerInnen bietet die Textilindustrie attraktive Aufstiegschancen. Sie ist exportstark und relativ krisenresistent. So zeigte die Branche auch in wirtschaftlich schwierigen Zeiten wie nach den politischen Umbrüchen 2011 eine gute Entwicklung. Damit bietet sie für einkommensschwache Bevölkerungsgruppen ein gutes Beschäftigungspotential.

The textile industry is offering big opportunities

The project strengthens one of the most important and promising economic sectors in Egypt: for young entrepreneurs, the textile industry offers attractive career opportunities. The industry has a strong export focus and is resistant to crisis. Also in difficult economic situations, such as after the political turmoil in 2011, the industry demonstrated a good development. Considering all this, it offers good employment potentials for income-poor sections of the population.



Das Sticken bringt Unabhängigkeit

Entstanden ist ein Label, das Frauen in ländlichen Gebieten unterstützt, das mutige junge Designerinnen zusammenbringt und den ganzen Reichtum des ägyptischen Kulturerbes widerspiegelt.

Die Stickerinnen, sagt Fattouh, waren schnell von dem Projekt überzeugt: „Sie haben sofort die Chance gesehen, wirtschaftlich unabhängiger zu werden.“ Einige von ihnen seien alleinerziehende Mütter, die ihre Kinder durchbringen müssen, andere verheiratete Frauen, die mit ihrer Arbeit etwas zum Familieneinkommen beitragen. Gefunden haben sie sie, indem die Designerinnen ihre privaten Kontakte aktiviert haben. „Wir haben uns umgehört und die Frauen dann in den Dörfern besucht.“ Zuerst arbeiteten sie nur mit den Frauen in Siwa zusammen, dann auch mit Handarbeiterinnen aus dem historischen Teil von Kairo und aus Oberägypten. Die Produkte ihrer Arbeit stellt Allaga jedes Jahr auf der Messe Bazaar Berlin aus.

Embroidery offers independence

With Allaga, a label was created that supports women in rural areas; that brings together brave young designers, and reflects the entire richness of the Egyptian cultural heritage.

The embroiderers, says Fattouh, were very quickly convinced by this project: “They immediately seized the opportunity to become economically more independent.” Some of them are single mothers who have to make a living for their children. Others are married and have to contribute with their work to the family income.” The designers found these embroiderers when they activated their private contacts. “We looked around and then went to visit the women in their villages.” First the designers only worked with the women in Siwa and later also with artisans from the historical part of Cairo and Upper Egypt. Allaga showcases its products at the trade fair Bazaar Berlin every year.



Drei Fragen an Asmaa M. Fattouh,

Stellvertretende Chefdesignerin von Allaga

Frau Fattouh, was ist das Besondere an Allaga?

Allaga ist das erste ägyptische Modelabel in kollektiver Hand. Wir sind ein Netzwerk aus Designern und Kunsthandwerkerinnen, das ständig wächst und sich verändert. Das heißt, dass unsere Mode Menschen aus verschiedensten sozio-ökonomischen und kulturellen Hintergründen zusammenbringt.

Was bedeutet das für Ihre Mode?

Die vielen Einflüsse schaffen eine ungeheure Kreativität. Wir mixen moderne Schnitte mit uralten traditionellen Mustern unserer Stickerinnen. Diese Frauen haben mich tief beeindruckt: Obwohl fast niemand von ihnen eine formale künstlerische Ausbildung genossen hat, sind sie künstlerische Profis. Sie haben ein sehr feines Gespür für Form und Design.

Wie ist das Feedback, das Sie bekommen?

International wie lokal kommt unsere Fusion aus Alt und Neu sehr gut an. Die Leute lieben es, dass unsere Stücke kleine Geschichten aus dem ägyptischen Alltag erzählen. Auch die Stickerinnen sind sehr stolz, dass ihre Arbeit in viele Länder verkauft wird. Jedes Mal, wenn wir sie besuchen, fragen sie uns nach dem neusten Fotos der fertigen Kleider. Durch ihre Arbeit haben sie sie zu etwas ganz Besonderem gemacht.

Projektpartner

Messe Berlin GmbH (Bazaar Berlin); Fashion & Design Center, Cairo sequa gGmbH

Dieses Projekt ist ein developpp.de-Projekt. Die Co-Finanzierung erfolgt durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ).

Three questions to Asmaa M. Fattouh,

Deputy head designer of Allaga

Mrs. Fattouh, what makes Allaga so special?

Allaga is the first Egyptian fashion label in collective hands. We are a network comprised of designers and artisans that is constantly growing and changing. This means that our fashion brings together people from different socio-economic and cultural backgrounds.

What does it mean for your fashion?

The many influences create an enormous creativity. We mix modern cuts with ancient traditional patterns made by our embroiderers. I was deeply touched by these women: Even though almost none of them have a formal artistic education, they are professional artists. They have a very fine sense for form and design.

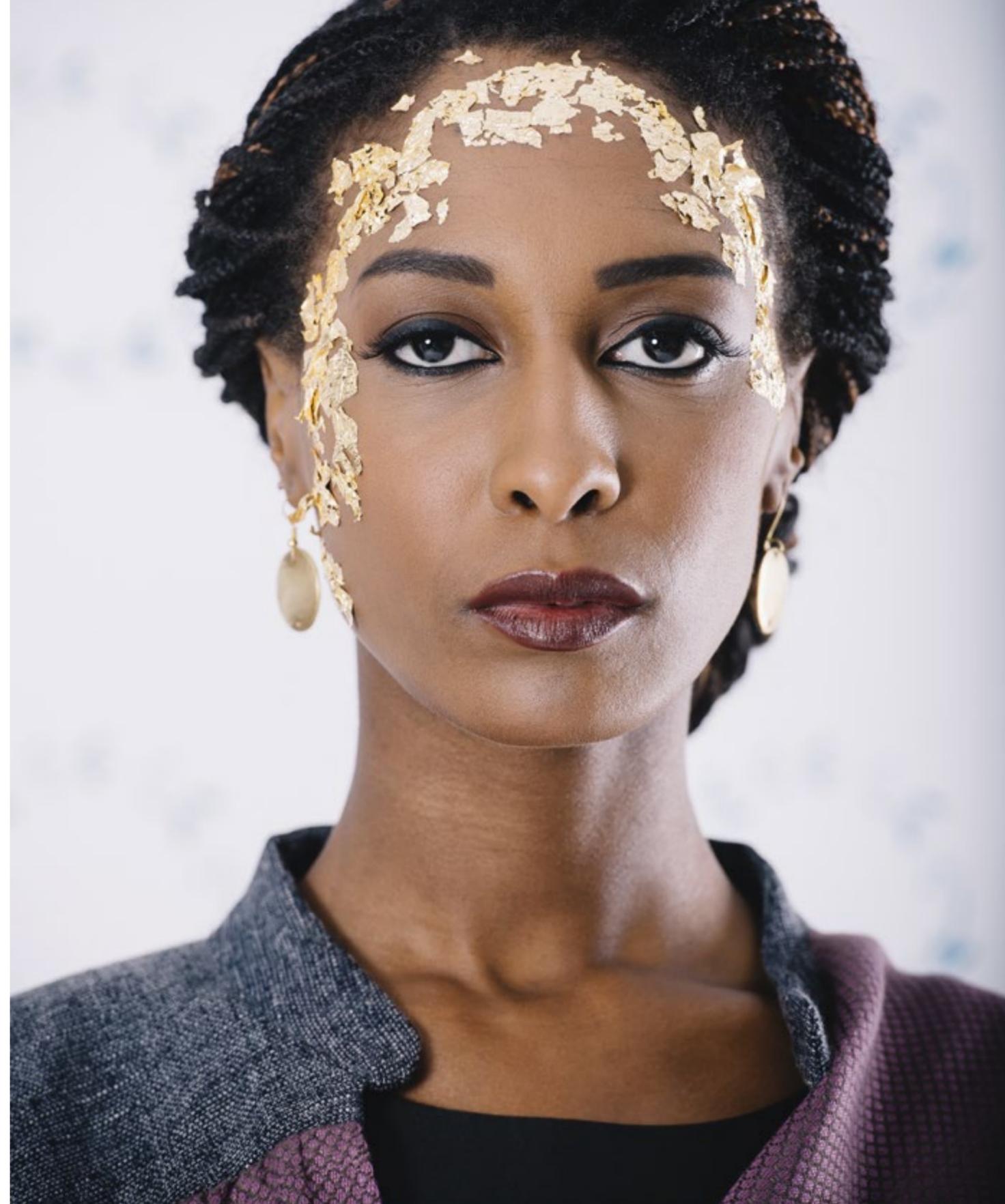
What kind of feedback do you get?

Our fusion of old and new is very popular internationally as well as locally. The people love the fact that our pieces tell small stories from everyday life in Egypt. Also the embroiderers are very proud that their work is sold in many different countries. Their work has helped them to become something very special.

Project Partners

Messe Berlin GmbH (Bazaar Berlin); Fashion & Design Center, Cairo sequa gGmbH

This is a developpp.de project which is co-funded by the Federal Ministry of Economic Cooperation and Development.



III.IV

*Das Projekt hat einen kreativen Weg zum „arabischen Alphabet“ entwickelt.
The project has developed a creative way to the “Arabic alphabet”.*

*Aus Lernen wird Kunst –
„Fair Trade Egypt“*

*Turning learning into art –
“Fair Trade Egypt“*

Es ist Kunsthandwerk, bei dem jedes Stück einzigartig ist – nubische Körbe, Keramiken aus Oberägypten, Schmuck aus Assyut, Tücher aus dem Sinai. In vielen Dörfern Ägyptens fertigen Frauen solche Produkte an. Ihre Arbeit ist für die Familien oft überlebenswichtig. „Fair Trade Egypt“ unterstützt diese Kunsthandwerkerinnen aus ländlichen Gebieten seit 2012 in einem gemeinsamen Projekt mit GPP. Sie werden unterstützt, neue Produkte zu entwickeln und diese zu gerechten Preisen zu verkaufen. Gleichzeitig sollen sie sich politisch weiterbilden, damit sie selbstbestimmt in der Zivilgesellschaft agieren können.

Ein wichtiger Beitrag zur Demokratisierung der ägyptischen Gesellschaft wird so geleistet. Noch fehlt es vielen Frauen im Land an den Grundvoraussetzung, um politisch angemessen partizipieren zu können: Rund 40 Prozent sind AnalphabetInnen, Frauen sind überproportional betroffen. Hier setzt die Arbeit an – Kunsthandwerk wird mit Alphabetisierung verknüpft. Aus Lernen wird Kunst.

Das Projekt hat einen kreativen Weg zum „arabischen Alphabet“ entwickelt. Die Trainerinnen helfen den Produzentinnen, arabische Buchstaben als Muster in ihre Werke einzuweben. Diese Methode heißt „Niqat“. Der Erfolg ist groß: Fast drei Viertel der Frauen die 2012 an den Projektaktivitäten teilnahmen, konnten am Ende die Buchstaben erkennen und schreiben. 60 Prozent beherrschen inzwischen einfache Rechenaufgaben. Damit die Frauen ihre Textilien umweltfreundlich mit natürlichen Mitteln färben können, wurde zudem eine neue Werkstatt für Färbetechnik in Oberägypten aufgebaut. In den Unterricht ist auch die politische Bildung integriert. Die Frauen erfahren mehr über ihre Rechte und diskutieren über verschiedene Regierungsformen.

It is a piece of art where every piece is unique - Nubian baskets, ceramics from Upper Egypt, jewellery from Assyut, scarves from Sinai. In many Egyptian villages it is women who produce such products. Their work is often absolutely vital for their families. “Fair Trade Egypt” has been supporting these artisans from rural areas since 2012 in a joint project with GPP. The project helps the artisans develop new products and sell them at fair prices. At the same time, the project aims at carrying out political education in order to enable the artisans to act in a self-determined way in society.

This is an important contribution to the democratisation process of the Egyptian society. Many people in the country still lack the basic conditions in order to be able to adequately participate in politics: Around 40 percent of the Egyptian population are unable to read or write and women are disproportionately affected. This is where the work starts – artistic handicraft is linked with promoting literacy, thus turning learning into art.

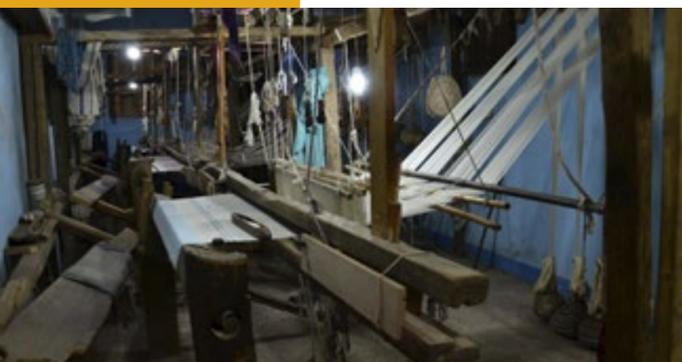
The project has developed a creative way to the “Arabic alphabet”. The trainers help the artisans weave the Arabic letters in the form of patterns into their works. This method is called “Niqat”. The success is enormous: Almost three quarters of the women who participated in the project activities in 2012 were able to recognize and write the letters at the end of the trainings. Sixty percent now know how to solve simple calculation tasks. In order for the women to be able to dye their textiles in an environmentally friendly way, a new factory for dyeing technique was set up in Upper Egypt. The curriculum also includes political education where the women learn more about their rights and discuss different forms of government.

Ein Symbol kann Wahlen entscheiden

Wie stark die Politik Einfluss auf AnalphabetInnen nehmen und diese auch zu manipulieren versucht – und wie wichtig daher die Arbeit mit Fair Trade Egypt für den Demokratisierungsprozess ist – zeigte ein Workshop für die ägyptischen Trainerinnen Ende 2013 in Kairo. Dort analysierten die Trainerinnen mit der Kunstprofessorin Fred Meier-Menzel die Kampagnen zu den ersten postrevolutionären Parlamentswahlen im Jahr 2011. Bei den Wahlen erhielt jedeR KandidatIN ein Symbol für sein/ihr Wahlplakat: Etwa eine Blume, ein Radio, eine Pistole oder ein Kleid. Auch WählerInnen, die nicht lesen können sollen so ihreN KandidatIn auf den Stimmzetteln wiederfinden. Doch die zentral vergebenen Symbole haben ihre Tücken. Nicht nur, dass sie als Zeichen bereits die Meinung über KandidatInnen beeinflussen, diese sogar diskreditieren können (ein Mann etwa, dem ein Kleid als Symbol zugeteilt bekommt, wird damit wohl kaum reüssieren). In der Praxis finden WählerInnen die Symbole im Wahllokal auch gar nicht so einfach wieder wie gedacht. Das Know-How, das die Trainerinnen aus diesem Workshop gewannen, wurde danach an die Kunsthandwerkerinnen vor Ort weitergegeben.

One symbol can determine election outcome

A workshop conducted for Egyptian trainers in Cairo at the end of 2013 illustrated how strong the impact of politics can be on illiterates and how politicians try to manipulate this section of the population. It also showed how important the work with fair trade Egypt is for the democratisation process of the country. In the workshop, the trainers analysed together with the art lecturer Fred Meier-Menzel the campaigns for the first post-revolutionary parliamentary elections in 2011. In the elections, every candidate received a symbol for his/her election poster: such as a flower, radio, a pistol or a dress. The idea was to enable voters who are not able to read to recognize their candidate on the ballot paper. However, symbols that are allocated centrally also have their downsides. They can influence the voter's opinion about the candidate and can even discredit the candidate (a man who is allocated the symbol dress will hardly succeed). Voters are also known to have found it not so easy to identify the symbols in the polling station than previously thought. The know-how, which the trainers gained from this workshop, was then passed on to the artisans on the ground.



Auf die Gesundheit achten

Fair Trade Egypt betreut bereits 2700 Kunsthandwerkerinnen in Ägypten, die in 37 Produzentinnengruppen organisiert sind. Nicht zuletzt sollen die Kunsthandwerkerinnen auch über ihre Gesundheit aufgeklärt werden. Viele von ihnen arbeiten abends, die Beleuchtung ist schlecht. Das strengt an, nicht nur die Augen. Es beeinflusst auch die Qualität ihrer Produkte. Die Trainerinnen kümmern sich deswegen im Rahmen des Projekts auch um bessere Arbeitsbedingungen.

Projektpartner

Fair Trade Egypt, Institut für Auslandsbeziehungen (ifa e.V.)

Taking care of one's health

Fair Trade Egypt is supporting already about 2700 artisans in Egypt, which are organised in 37 producer groups. One of the project's aims is also to raise awareness for healthcare issues among the artisans. Many of them work in the evening and the lighting is poor. This is exhausting not only for the eyes. It also affects the quality of the product. Therefore the trainers are also advocating for better working conditions as part of this project.

Project Partners

Fair Trade Egypt, Institut für Auslandsbeziehungen (ifa e.V.)



Aus Lernen wird Kunst.
Turning learning into art.

Dialoge, die Ägypten voranbringen – „TAWASUL“ und „Sozialer Dialog“

Dialogues, which advance Egypt – “TAWASUL” and “Social Dialogue”

III.V

Expertenaustausch – CSR
Exchange of Experts – CSR

Young Egyptian Economic Leaders
(YEEL)

Dialoge bergen die Chance, im Gespräch vom jeweils anderen zu lernen. Gerade in der ägyptischen Gesellschaft, in der Reich und Arm, Religiöse und Säkulare um eine gemeinsame Linie ringen, tut Dialog Not – auch und besonders in Unternehmenskulturen und Arbeitskämpfen. Doch wie kann die Verständigung gelingen, wenn die Gräben tief sind? Und wie etabliert man gesunde Diskussionskulturen? Zwei Projekte der GPP beschäftigen sich mit der friedensstiftenden Kunst des Dialogs und seiner Bedeutung für die Zukunft Ägyptens: „Tawasul“ und „Sozialer Dialog“.

„Tawasul“ (arabisch für „Kontakt und Kontinuität“) soll eine Vision für die Zukunft des Landes entwerfen. Der Blick des Dialogs richtet sich auf die Zukunft von Bildung und Arbeit, auf Infrastruktur, die wirtschaftliche und soziale Strukturformen und auf realisierbare Konzepte für den sozialen Ausgleich, auf Gleichberechtigung von Männern und Frauen, auf eine starke Zivilgesellschaft, einen modernen Staat und ein vertrauenswürdiges und professionelles Rechtssystem.

Dialogues harbour the opportunity to learn from one another in conversations. Especially in Egyptian society where rich and poor and religion and secularism are fighting for a common line, dialogue is vital. Dialogue is also vital in particular in corporate cultures and labour struggles. But how can the understanding succeed if the trenches are deep? How to establish a healthy discussion culture? The two projects of GPP “Tawasul” and “Social Dialog” focus on the art of the dialogue to promote peace and its relevance for the future of Egypt:

The aim of “Tawasul” (in Arabic “contact and continuity”) is to develop a vision for the future of the country. The dialogue is directed towards the future of education, labour, infrastructure, the economic and social structural forms and realizable concepts for social balance and equality between men and women, a strong civil society, a modern state and a trustworthy and professional legal system.



Wie junge ÖkonomInnen zwischen den Fronten vermitteln

Konkret möglich machen das zum Beispiel die unter 35-jährigen „Young Egyptian Economic Leaders“, kurz „YEEL“: Das Netzwerk wurde gegründet, um jungen ägyptischen ÖkonomInnen die Chance zu geben, sich zusammenschließen und als Vorbilder und Führungspersönlichkeiten an der Verbesserung der wirtschaftlichen Situation mitzuarbeiten.

Mit ihren Ideen und ihrem Engagement können sie das Land verändern: Die TeilnehmerInnen mobilisieren die Zivilgesellschaft, indem sie sich medial einmischen, insbesondere bei den Themen Arbeitsmarkt und Beschäftigungsfähigkeit. Sie unterstützen mit ihrer Expertise WissenschaftlerInnen und Studierende, sprechen in Talkshows und geben Interviews. Sie organisieren runde Tische und Konferenzen zu relevanten Wirtschaftsthemen, bei denen Dialog nottut. Besonders Jugendliche sollen durch sie für die Themen Geldpolitik, Öffentlicher Dienst, Korruptionsbekämpfung und soziale Marktwirtschaft sensibilisiert werden – auch durch soziale Medien wie Youtube und Twitter. Projektweise können Partnerschaften mit Ministerien, öffentlichen Institutionen oder Unternehmen aufgebaut werden.

In weiteren Teilprojekten von „Tawasul“ wurde es jungen BäckerInnen und ÖkonomInnen ermöglicht, das deutsche Banksystem kennenzulernen. Deutsche ExpertInnen stellten außerdem umfangreiches Know-How bei den Beratungen über die Entwicklung des Industriegebiets am Suez-Kanal zur Verfügung. Zwischen deutschen und ägyptischen Entscheidungsträgern wird so der wirtschaftliche und kulturelle Austausch vertieft.

How young economists negotiate between the fronts

The so called “YEEL”, standing in short for “Young Egyptian Economic Leaders” under the age of 35 make this possible: the network was founded to give young Egyptian economists the opportunity to unite as role models and leaders so as to help improve the economic situation of Egypt.

With their ideas and their commitment, they are able to change the country: The participants mobilize the civil society by getting involved in the media, in particular around topics pertaining to the labour market and employment capacity. They support with their expertise scientists and students; they discuss in talkshows and give interviews. They organize round tables and conferences on relevant economic topics where dialogue is necessary. The network aims at raising awareness among young people in particular on topics such as monetary policy, public services, combatting corruption and social market economy- also with the help of social media, such as youtube and Twitter. Projects can be created with ministries, public institutions or companies.

In other sub-projects of “Tawasul”, young bankers and economists were given the opportunity to learn about the German banking system. In consultations, German experts also provided comprehensive know-how about the development of the industrial area along the Suez Canal. This helps deepen the economic and cultural exchange between German and Egyptian decision-makers.

*YEEL:
With their ideas and their commitment,
they are able to change the country*

*YEEL:
Mit ihren Ideen und ihrem Engagement
können sie das Land verändern.*

Sozialer Dialog und CSR

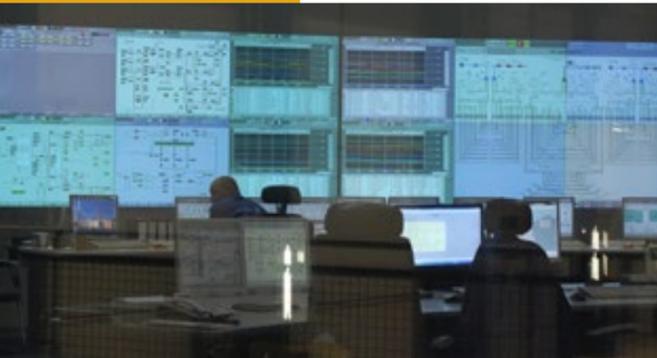
Auch das „Sozialer Dialog“-Projekt packt die großen Fragen an: Mit Workshops zum Umgang mit Konflikten am Arbeitsplatz und Studienreisen nach Deutschland bietet das Projekt neue Impulse für eine Dialogkultur am Arbeitsplatz. Auf den Reisen konnten sich die junge UnternehmerInnen zum Thema CSR und berufliche Bildung informieren.

Für die teilnehmenden ArbeitgeberInnen ist besonders der Gedanke der Corporate Social Responsibility interessant, also der unternehmerischen Gesellschaftsverantwortung. „Sozialer Dialog“ zeigt anhand des deutschen Vorbilds, wie Unternehmen durch freiwillige Beiträge Glaubwürdigkeit und Mitarbeiterzufriedenheit erlangen können, etwa durch Aus- und Weiterbildung von Arbeitskräften, durch Setzung sozialer Standards, die die gesetzlichen Vorgaben übersteigen und über die Einbindung der MitarbeiterInnen in Unternehmensentscheidungen.

Social dialogue and CSR

Also the “social dialogue” project is addressing the big questions: With workshops on how to deal with conflicts at the workplace and study trips to Germany, the project offers new impulses for a dialogue culture at the workplace. During the study trips, the young entrepreneurs were able to learn about topics such as CSR and vocational training.

For the participating employers, CSR is very interesting. By using the German model, “social dialogue” demonstrates how companies can reach credibility and employee job satisfaction through voluntary contributions by offering, for example, training seminars for employees, setting social standards, which supersede the legal standards and involving employees in corporate decisions.



Projektpartner

AHK Ägypten, Institut für Auslandsbeziehungen (ifa e.V.)
Die Projekte wurden finanziert durch das Auswärtige Amt (AA).

Project Partners

AHK Ägypten, Institut für Auslandsbeziehungen (ifa e.V.)
The projects were funded by the Federal Foreign Office.



III.VI

Berufliche Bildung in Oberägypten Vocational Training in Upper Egypt

Luxor lernt für die Zukunft

*das neue Trainingszentrum und das Projekt
„Berufliche Qualifizierung in Ägypten, Luxor (Bau)“*

Luxor prepares for the future

*The new training centre and the project
“Professional qualification in Egypt, Luxor (construction)”*

Ende 2010 entwickelte Klaus Brandner, damals SPD-Abgeordneter im Bundestag, einen ungewöhnlichen Plan. Er hatte sich als Vorsitzender der deutsch-ägyptischen Parlamentariergruppe Gedanken darüber gemacht, wie man die ägyptische Zivilgesellschaft stärken könnte, und war zu dem Schluss gekommen, dass Demokratieseminare und Konferenzen allein für ein Fortkommen nicht reichten.

„Mir wurde damals klar, dass der Prozess nur leben wird, wenn es auch konkrete wirtschaftliche Verbesserungen im Leben der Menschen gibt“, erzählt Brandner, „aber Wirtschaft braucht gute Ausbildung, und gute Ausbildungsstätten fehlen in Ägypten, vor allem außerhalb von Kairo. So entwickelten die Projektpartner mit GPP das Projektkonzept: Wenn Infrastruktur für die Ausbildung fehlt, warum die Auszubildenden nicht einfach ihre eigene Berufsschule bauen und dabei lernen lassen?“

At the end of 2010, Klaus Brandner, then Member of the German Bundestag for the Social Democratic Party (SPD), developed an exceptional plan. As the chairman of the German-Egyptian parliamentary group, he thought about how to strengthen the Egyptian civil society and concluded that conferences and seminars on democracy would not suffice to make headway.

“I realised that the process would only survive if it brings about also concrete economic improvements in the lives of the people”, explained Mr. Brandner. “However, the economy also needs good training opportunities and good training sites are lacking in Egypt, especially outside of Cairo.” This prompted the project partner to develop together with GPP the project concept: If there is no infrastructure for the training, why not let trainees build their own vocational training school and allow them to learn along the way?

Das Know-How kommt aus Deutschland

Und tatsächlich: Einige Monate später bauten sich angehende Maurer, Fliesenleger, Trockenbauer und MalerInnen zusammen eine eigene Schule und lernten dabei ihr Handwerk. Ihre Ausbilder wurden zuvor in Deutschland beim Handwerksbildungszentrum Brackwede Fachbereich Bau e.V. (HBZ) weitergebildet. Sie stammen aus der Praxis, denn zuvor waren sie Vorarbeiter von The Arab Contractors, einer der größten Bau-firmen im Nahen Osten und Afrika. Der Projektpartner vertritt die Unternehmensseite vor Ort und stellt sicher, dass das Ausbildungsprogramm die Bedürfnisse des ägyptischen Marktes erfüllt. Daneben können auch kleinere Unternehmen mit den Auszubildenden während der Lehrzeit zusammen arbeiten.

The know-how comes from Germany

And indeed: Some months later, future bricklayers, tilers, drywall builders and painters joined together to build their own school while at the same time being trained in their respective trades. Prior to the training, the trainers were trained in Germany at the Handwerksbildungszentrum Brackwede Fachbereich Bau e.V. (HBZ). The participants were already working in the construction industry and worked as foremen at Arab Constructors, one of the largest construction companies in the Middle East and Africa. The project partner represents the companies on the ground and makes sure that the training program meets the needs of the Egyptian market. Smaller companies are also able to work together with trainees during the training period.



Jedes Jahr 180 AbsolventInnen

Pro Jahr werden seitdem in der neuen Berufsschule in Luxor mehr als 180 junge Menschen zu Maurern, Fliesenlegern, Trockenbauern, MalerInnen und mittlerweile auch zu Handwerklichen Straßenbauern sowie Beton- und Stahlbetonbauern ausgebildet. Die dreiwöchige Fortbildungsprogramme sind besonders bei Jugendlichen, Arbeitslosen und Saisonarbeitern sehr beliebt. Bei der Registrierung der TeilnehmerInnen warten regelmäßig dutzende Menschen auf dem sandigen Vorplatz der Trainingshalle.

Über verschiedene Frauenorganisationen wurden auch Frauen für die Ausbildung als Malerin gewonnen. Sadek Magdi von der Deutsch-Arabischen Industrie- und Handelskammer in Kairo weiß, wie wichtig das ist, um das ägyptische Arbeitsleben voranzubringen: „Das war ein revolutionärer Schritt für viele.“ Die Frauen sind Vorbilder geworden, die mehr weibliche Auszubildende anziehen könnten

Every year 180 graduates

At the newly established vocational training school in Luxor, more than 180 young people are trained every year to become bricklayers, tilers, drywall builders, painters and nowadays also road workers as well as concrete and steel workers. The three-weeks training programs are very popular among youngsters, jobless people and seasonal workers. There are regularly a dozen of people waiting in front of the sandy yard of the training hall to be registered.

Many women's organisation helped to attract also women for the training courses as painters. Sadek Magdi from the German-Arab Chamber of Industry and Commerce in Cairo knows how important that is for the advancement of the Egyptian working life: "This was a revolutionary step for many". These women have become role models now and could help attract more female trainees.

Und tatsächlich: Einige Monate später bauten sich angehende Maurer, Fliesenleger, Trockenbauer und MalerInnen zusammen eine eigene Schule.



And indeed: Some months later, future bricklayers, tilers, drywall builders and painters joined together to build their own school

Drei Fragen an Klaus Brandner,

Initiator des „Builder’s Project“

Was bewirkt die neue Berufsschule für Luxor?

Bildung schafft langfristig Stabilität und gute Perspektiven für junge Menschen. Die Parole des arabischen Frühlings bestätigte unser Anliegen: „Brot, Freiheit, Gerechtigkeit“. Brot stand an erster Stelle. Das zeigt: Die Menschen wollen auch wirtschaftlich gut leben.

Wie geht es den AbsolventInnen der Schule heute?

Alle haben sehr schnell Arbeit gefunden, denn besonders im weniger entwickelten Süden Ägyptens fehlen Fachkräfte. Recht viele gingen allerdings auch ins Ausland, weil sie dort mehr Geld verdienen können.

Was bringt die Zukunft?

Wir müssen daran arbeiten, gute Fachkräfte auch in Ägypten zu halten. So wird die Wirtschaft für alle im Land gestärkt. Und wir müssen Berufsschulen weiter fördern. In Bildung zu investieren ist immer eine gute Entscheidung.

Three questions to Klaus Brandner

Initiator of the “Builder’s Project”

What impact does the new vocational training school have for Luxor?

Education creates long-term stability and good perspective for young people. The theme of the Arab spring confirmed our concern: “Bread, freedom, justice”. Bread was number one. This shows that the people also want to be economically well-off.

How are the graduates of the school doing today?

Everybody found a job quickly, because especially in the less developed Southern part of Egypt there is a massive lack of skilled workers. Many, however, also went abroad for work because they can earn more money there.

What does the future hold?

We must work to retain good skilled workers also in Egypt. This will help strengthen the economy in the country for everybody. We also need to continue to fund vocational training schools. Investing in education is always a good decision.



Projektpartner

AHK Ägypten, Handwerksbildungszentrum Brackwede Fachbereich Bau e.V. (HBZ), Arab Contractors, Cairo

Das Projekt wurde finanziert durch das Auswärtige Amt (AA).

Project Partners

AHK Ägypten, Handwerksbildungszentrum Brackwede Fachbereich Bau e.V. (HBZ), Arab Contractors, Cairo

The project was funded by the Federal Foreign Office.



Unternehmerinnen in der MENA-Region

*Women entrepreneurs
in the MENA region*

III.VII

*Das dreijährige Projekt unterstützt den
Austausch und Know-how Transfer
The three-year project supports the exchange
and the transfer of know-how*

Im Dezember 2015 startete unser neuestes Projekt mit dem Ziel Unternehmerinnenverbände aus Algerien, Ägypten, Libanon und Tunesien bei der Unterstützung ihrer Mitgliedern zu stärken und ein Netzwerk zwischen den MENA-Unternehmerinnenverbänden untereinander und mit dem Verband deutscher Unternehmerinnen (VdU) in Deutschland aufzubauen. Das dreijährige Projekt unterstützt den Austausch und Know-how Transfer hinsichtlich der Themen Interessenvertretung, Öffentlichkeitsarbeit, effiziente Verbandsstrukturen und professionelle Leistungen der Verbände für ihre Mitglieder.

In December 2015, we launched our latest project. Its aim is to help women entrepreneurs from Algeria, Egypt, Lebanon and Tunisia support their members and help them set up a network among the MENA women entrepreneurs associations and between them and the Association of German Businesswomen in Germany. The three-year project supports the exchange and the transfer of know-how with regard to topics pertaining to lobbying, PR-work, efficient association structures and professional services provided by associations for their members.

Wir freuen uns auf die Zusammenarbeit mit unseren Partnerverbänden in der MENA-Region:

- ABWA** Alexandria Business Women Association, Alexandria, Ägypten
- BWE 21** Business Women of Egypt, Kairo, Ägypten
- CNFCE** Chambre Nationale des Femmes Chefs d'Entreprises, Tunis, Tunesien
- LLWB** Lebanese League for Women in Business, Beirut, Libanon
- SEVE** Savoir et Vouloir Entreprendre – Association de Femmes Algériennes Chefs d'Entreprises, Algier, Algerien

Projektpartner

Verband deutscher Unternehmerinnen (VdU) und sequa gGmbH. Das Projekt wird finanziell unterstützt durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ).

We are looking forward to working together with our partner associations in the MENA region:

- ABWA** Alexandria Business Women Association, Alexandria, Egypt
- BWE 21** Business Women of Egypt, Cairo, Egypt
- CNFCE** Chambre Nationale des Femmes Chefs d'Entreprises, Tunis, Tunisia
- LLWB** Lebanese League for Women in Business, Beirut, Lebanon
- SEVE** Savoir et Vouloir Entreprendre – Association de Femmes Algériennes Chefs d'Entreprises, Algier, Algeria

Project Partners

Association of German Businesswomen (VdU) and sequa gGmbH. The project is funded and supported by the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development.



Projektpartner

Wir danken allen Projektpartnern für die gute Zusammenarbeit.

Project Partners

We thank our partners for the excellent cooperation.



Deutscher Industrie- und Handelskammertag
Berlin



sequa gGmbH
Bonn



Bazaar Berlin
Berlin



fashion design center
Cairo



CNFCE
Tunis



Verband Deutscher Unternehmerinnen
Berlin



Handwerksbildungszentrum Brackwede
Brackwede



German-Arab Chamber of Industry and Commerce, Algier



German-Arab Chamber of Industry and Commerce, Cairo



Berufsförderungswerk
Berlin-Brandenburg



The Arab Contractors

Arab Contractors
Cairo



Federal Foreign Office
Berlin



Tourismus Akademie
Baden-Württemberg



Business Women of Egypt 21
Gizeh



Delegation der Deutschen Wirtschaft in der Ukraine, Kiev



League of Lebanese Women in Business
Beirut



Möbel Akademie
der Garant-Möbel Gruppe, Oldenburg



ZGV – Der Mittelstandsverbund e.V.
Collogne



Chamber of Wood Working and Furniture Industry, Cairo



Universität Rostock
Rostock



EUREM



BASF



Young Egyptian Economic Leaders
Egypt



Egyptian Furniture Export Council
Cairo



Allaga
Cairo



Mercedes-Benz

Mercedes-Benz Egypt SAE
Cairo



Industrie- und Handelskammer
Nürnberg für Mittelfranken



Fair Trade Egypt
Cairo



Institut für Auslandsbeziehungen e.V.
Stuttgart – Berlin



DE-International



Amman Chamber of Industry
Amman



Federal Ministry for Economic Cooperation and Development, Berlin



Duhok Chamber of Commerce & Industry, Duhok



Erbil Chamber of Commerce & Industry, Erbil



KFCCI Kurdistan Federation of Chambers of Commerce and Industry, Erbil



Ukrainische Berufsschulen
Ukraine



**Unser GPP-Team
2014/15**

**Our GPP-Team
2014/15**

Bassant Helmi	Martina Ziebell	
Johannes Winkler	Fatima Giuliano	Helga Lüdemann
Valerie Köbele	Nina Hansen	Hannah Beumer
Marta Yakubiv	Franziska Baumann	John Giurgius
PraktikantInnen		
Sara Gerdes	Simon Machowiak	Yasmin Odeh



Kontakt
 Global Project Partners e.V.
 Charlottenstr. 16
 D-10117 Berlin
 Deutschland
 Telefon: +49 - (0)30 - 20 64 81 75
 Fax: +49 - (0)30 - 20 64 81 78
 E-Mail: info@global-project-partners.de
 Internet: www.global-project-partners.de

Impressum

Redaktion
 Luisa Hommerich
 Bassant Helmi
 Hannah Beumer

Übersetzung ins Englische
 Winnie Ya Otto
 Sheena Veerapan

Grafische Gestaltung
 Hendrik Weber
 WEBSTER DESIGN ATELIER

Herausgeber
 Global Project Partners e.V.
 Charlottenstr. 16
 D-10117 Berlin
 Deutschland
 Telefon: +49 - (0)30 - 20 64 81 75
 Fax: +49 - (0)30 - 20 64 81 78
 E-Mail: info@global-project-partners.de
 Internet: www.global-project-partners.de

Vereinsregister
 Vereinsregisternummer 20729Nz
 Amtsgericht Charlottenburg

Umsatzsteueridentifikationsnummer
 Ust-IdNr.: DE222394061

Bilder
 Mejdi Bekri
 Andreas Franke – panabild.de
 Johannes Winkler
 AHK Ägypten
 Berufsförderungswerk Berlin Brandenburg e.V.
 Mercedes-Benz Egypt SAC
 Messe Köln
 Wilfried Schönfeld
 Chehab Adel
 Messe Berlin
 Fair Trade Egypt
 Bundesministerium für Wirtschaft und Energie (BMWI)
 Hannah Beumer
 Reinhard Menne
 HBZ Brackwede e.V.
 Jens Schicke
 Hendrik Weber
 Marco Mayer – fotolia.de

Titelgrafik
 Hendrik Weber

